



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Tercera llamada... comenzamos

INFORME ACADÉMICO

para obtener el título de:

Licenciado en Literatura Dramática y Teatro

Presenta:

Carmelina González Villanueva

Asesor:

Mtra. Margot Aimeè Yadviga E. Wagner y Mesa

Sinodales:

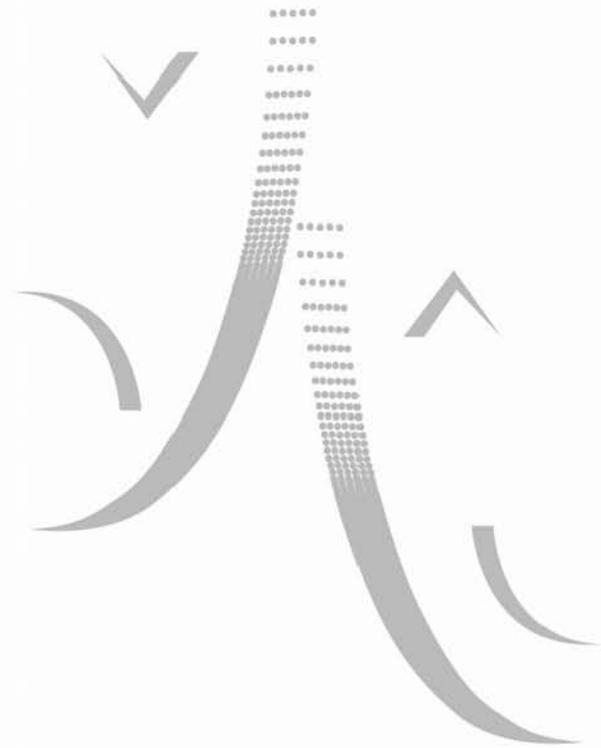
Lic. Gonzalo Juan Blanco Kiss

Lic. Herbert José Ronaldo Vales Monreal

Lic. Marcela Zorrilla y Velázquez

Mtra. Margot Aimeè Yadviga E. Wagner y Mesa

Dra. Norma Elena Román Calvo



México D.F. Octubre 2009



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Gracias por ayudarme a cumplir una meta,
por enseñarme a luchar por mis sueños,
por forjarme con principios y fortaleza,
y por ser grandes ejemplos a seguir.

A mi Mamá, Tía y Hermano.

A Mariana Gracias por todo tu apoyo, confianza,
cariño y por estar conmigo en todo momento.

A Hilda, por siempre amigas del alma.

A mis amigos gracias por su cariño y consejos.

Gracias a todos los que directa o indirectamente
me dieron una oportunidad.

*“Pidan, y se les dará,
busquen, y encontrarán;
llamen a la puerta y se les abrirá.”*

Mateo 7:7 -12

Índice

Introducción	1
1. ¿Qué es un Casting?	4
1.1 Diferentes tipos de Castings	5
1.1.2 Casting de Teatro.....	7
1.1.2.1 La experiencia para audicionar	13
1.1.2.2 Ejercicios	14
1.1.3 Casting de Doblaje.....	16
1.1.3.1 Una audición o un llamado.....	22
1.1.3.2 Cuando ya tenemos llamado	24
1.1.3.3 La técnica para grabar	26
1.1.3.4 Cuando tienes llamado para “ambientes”	28
1.1.3.5 Situaciones especiales en el doblaje.....	29
1.1.4 Casting de Locución.....	31
1.1.4.1 Antes de realizar un casting de locución recomiendo	32
1.1.4.2 Textos largos.....	35
1.1.4.3 Algunos ejercicios planteados por Dario Fo	35
1.1.4.4 Matizar y entonar.....	37
1.1.4.5 Adiestramiento de la voz.....	40
1.1.4.6 Algunos ejercicios del Maestro Fernando Wagner para la voz y respiración	41
1.1.5 Casting de Extra	41
2. Cómo conseguir los castings	44
2.1 Teatro	44
2.2 Doblaje	44
2.3 Locución.....	45
2.4 Extra.....	46
3. Cuando hemos logrado el papel	47
3.1 Teatro	47

3.1.1 Recomendaciones e inconvenientes	48
3.2 Doblaje	49
3.2.1 Recomendaciones e inconvenientes.....	49
3.2.1.1 Un llamado se empalma	50
3.3 Locución	51
3.3.1 Recomendaciones e inconvenientes.....	51
3.4 Extra	53
3.4.1 Recomendaciones e inconvenientes.....	53
4. Cotizar en el medio	54
4.1 Recomendaciones e inconvenientes.....	54
4.1.1 Teatro	54
4.1.2 Doblaje	55
4.1.3 Locución	55
4.1.4 Extra	56
5. La Remuneración	56
Conclusiones	58
Anexo	60
Curriculum: Versión corta (Anexo 1)	61
Curriculum: Versión larga (Anexo 2)	62
Foto 6"x8" (Anexo 3)	64
Hoja general de casting (Anexo 4)	65
Breve Glosario de Terminología de Doblaje (Anexo 5)	66
Tarjetas de presentación (Anexo 6)	69
Libreto de Doblaje (Anexo 7)	70
Hoja de Llamado (Anexo8)	72

Agencias de Locutores (Anexo 9)	76
Ejemplo de Comercial (Anexo 10)	77
Empresas de Doblaje (Anexo 11)	78
Recibo de Honorarios (Anexo 12)	80
Control de Ingresos y Egresos (Anexo 13)	82
Bibliografía	83

Introducción

Cuando uno es pequeño tiene grandes sueños, nuestra imaginación vuela sin límites. ¿Quién no soñó con ser policía, bombero, astronauta, inventor, superhéroe, papá o mamá? Todos esos son sueños y deseos que quedan en la imaginación de los niños y no se toman en cuenta debido a que uno es muy chico para tomar una decisión de desarrollo profesional. A medida que pasa el tiempo nuestra vida adquiere el deseo de desarrollo profesional, el deseo de convertirse en médico, abogado, arquitecto, diseñador o cualquier otra profesión que de niño uno soñaba, ya no es un juego decir las palabras mágicas 'quiero ser'.

Es un gran gusto para la familia saber que se quiere ser profesional, ser orgullosamente universitario, ser ingeniero o ser licenciado pero ¿licenciado en qué?, ahí está el problema no es tan fácil decir 'quiero ser... actor'. Un día decidimos estudiar teatro, aprender a actuar y lo más probable es que nos enfrentemos a muchas inconformidades y a frases como: ¿de qué vas a vivir?; ¡Te vas a morir de hambre!; ¿quieres ser un vago, un mantenido? Desafortunadamente son frases que nos perseguirán por mucho tiempo. Sin embargo, algunas veces dichos comentarios vienen de la gente que tiene un recelo profesional o alguna frustración; recordemos que *cada quien habla de cómo le fue en la feria*. Realmente es más común de lo que parece; sin embargo, un buen día, y siempre lo recordaré, una profesora dijo: "*señores yo vivo de la actuación, la actuación me da de comer*". Eran contadas las personas que realmente vivían de la profesión dándole la razón a todos esos comentarios negativos y que nosotros mismos convertíamos en verdad.

No puede ser; somos profesionistas al igual que un médico, un abogado etc. Entonces ¿cuál es la excusa de no tener trabajo? Sí, es muy competitivo el ámbito, pero ¿cuál no lo es? ¿Cuántos doctores no están manejando taxis? ¿Cuántos ingenieros no ejercen? ¿Por qué no aventurarnos y aferrarnos a ejercer la profesión, una profesión que te cambia la vida? Así que bienvenido mi querido egresado al punto sin retorno. Nuestra carrera de Literatura Dramática y Teatro en la Facultad de Filosofía y Letras se acabó, hay que dar

el siguiente paso. ¿Cuál? Ingresar al campo laboral, en otras palabras: debemos ir a buscar trabajo. Pero ¿dónde y cómo? Es aquí donde encontramos el primer problema, conseguir los medios para obtener trabajo, es decir, conseguir un *casting*. Este término anglosajón, además de otros, los usaré en el informe, debido a que forman parte de la jerga del mundo de la actuación y su traducción irá al pie de página.

Conseguir un casting es la primera tarea que el egresado debe tener porque es el medio con el cual nos desarrollaremos profesionalmente. Debemos tener cuidado en la elección de *castings*, debido a que no todo lo que lleva la palabra *casting* es un trabajo serio y sobre todo profesional.

Lo primero que hay que hacer es apegarnos a ciertos requerimientos de todos y cada uno de los *casting* a los que decidamos acudir. Pero volvemos al punto: ¿qué requerimientos?, ¿se necesita algo especial? Sí, sí necesitamos algo en especial: material fotográfico y curricular, y sobre todo del perfil, otro término muy utilizado en el medio laboral.

Para el perfil que tenemos hay muchos castings que se realizan día a día y esto se traduce en muchas oportunidades de trabajo; simplemente es salir, buscar y atreverse a hacer el *casting*. Tenemos que buscarlos y encontrarlos, no están tan escondidos como pensamos, si se sabe por dónde empezar.

Esa es una de las primeras claves: *saber dónde empezar*. Cuando salimos de la carrera nos sentimos desprotegidos y con la gran interrogante: ¿y ahora qué? Estas preguntas a mi me invadieron pero no me quedé de brazos cruzados y me di a la tarea de empezar a resolverlas, no solamente enfocándome en el teatro, sino que también experimenté en otros caminos como la locución, el doblaje, de extra etc. Hay un sin fin de ramas en las que podemos ejercer como egresados del Colegio de Literatura Dramática y Teatro, que en lo sucesivo abreviaré CLDT.

Uno de mis objetivos en este informe es presentarle al egresado el delicioso menú que tenemos a nuestro alcance para facilitar y orientarlo hacia el campo

laboral y me enfocaré en cuatro áreas específicas donde empezó mi búsqueda de trabajo y mi deseo de ejercer. En este menú laboral probé en teatro, locución, doblaje y extra. Escogí estas ramas con el propósito de ejercer en forma práctica, sin olvidar la teoría que es el soporte de lo anterior. Sin embargo no me ocuparé de la docencia ni de la investigación, redacción y edición literaria que forman parte del menú laboral del que hablo debido a que están fuera de mi presente propósito.

Expondré en este informe sugerencias, recomendaciones, inconvenientes, enseñanzas, léxico, material, ejercicios, casas productoras, agencias representantes, situaciones especiales, tabuladores, trámites y todo aquello con lo cual me topé al ir a buscar trabajo en las áreas antes mencionadas a fin de que quien lea mi informe no se sorprenda por todo aquello que no se dice y tampoco se maraville al escuchar lo que se dice.

Buena suerte mi querido egresado, te invito a deleitarte con mi menú y a que determines hacia dónde quieres ir y, sobre todo, qué es lo que quieres hacer de tu profesión.

1. ¿Qué es un casting?

La vida de un actor es difícil sobre todo por el hecho de que económicamente no tenemos un ingreso seguro, pues no recibimos cada quincena una cantidad fija por lo que debemos ir a buscar nuestro sustento mes con mes. Pero ¿cómo hacerlo y en dónde?.

La opción más factible para conseguir trabajo es empezar a hacer castings¹ o audiciones: una prueba para obtener el trabajo. Esto significa que debemos hacer una lectura, interpretarla² o representarla³ según sea el caso. Debemos de estar preparados para el proceso de la audición. Debo aclarar que éste no es el único medio. Otro que nos puede ayudar es ser amigo del director, productor, etc. o ir recomendado por determinadas personas que ya son alguien en el medio donde nos queremos desarrollar. “La Audición es un concepto poco manejado, (...) los directores prefieren llamar a actores conocidos que ya dominen su trabajo.”⁴ No se arriesgarán a darle papeles importantes a completos desconocidos: *Los productores no están interesados en descubrir novedades. ¿Quién en sus cabales se jugaría veinte millones de dólares en un actor desconocido? Quieren actores conocidos...*⁵

Sin embargo también existen actores que llevan años de carrera artística, los cuales poseen un renombre y aún así hacen pruebas para obtener algún papel.

¹ Palabra anglosajona que significa: elenco, Conjunto de actores que intervienen en una película; **proceso de selección de los actores**. Clasificación de actores procedimiento administrativo mediante el cual se elabora la relación de todos los personajes que aparecen en una película.

Cardero, Ana María, *Diccionario de términos cinematográficos (usados en México)* 1980, México, UNAM, p.47.

² Lectura en voz alta a primera vista con actuación, fraseo correcto y entonación.

Enciclopedia Salvat Diccionario, 1978, México, Salvat Editores de México, Vol. 7, p 1820.

³ Hacer presente una cosa en la imaginación mediante palabras o figuras, manifestar un sentimiento, ser símbolo o imagen de una cosa, o imitarla a la perfección.

Idem. Vol. 11, p 2850.

⁴ Aguirre, Torres, María de la Paz, *El mercado del actor o de cómo conseguir chamba*, Universidad Veracruzana, 1ª ed., Xalapa, 2007, p.40.

⁵ Mamet, David, *verdadero y falso, herejía y sentido común para el actor*, trad., Josep Costa, 1999, C.E.L.C/Ediciones del Bronce, Barcelona, p. 44.

Imagínense; si actores que ya son reconocidos en el medio artístico tienen que hacer pruebas, ¿qué podemos esperar nosotros que apenas vamos dando nuestros primeros pasos? No hay que desanimarnos ante esta situación, hay que darnos cuenta que no nos queda otra opción que hacer nuestras interpretaciones y representaciones frente al público que sea necesario.

Como punto de partida debo saber el tipo de casting que voy a realizar: de voz, que contiene la locución y el doblaje, de teatro o extra. En cada uno de ellos, la audición es diferente, puede parecer obvio pero especificaremos más adelante cada una de ellas, en qué consiste, qué se requiere y cómo hacerlo. Además de que cambia el número de gente ante la cual me voy a presentar o la que me escuchará. Recordemos que la audición es para que el actor demuestre su entrenamiento, en otras palabras: qué es capaz de hacer⁶.

“Hacer casting es practicar, así que aunque no se queden, no importa, de todos modos perfeccionan su técnica de casting y cada vez saldrá mejor... miedos, vergüenzas, inseguridades se proyectan y sólo se quitan con la práctica...” “eso es el casting: practicar, para aprender a dar lo mejor de sí en ese momento”⁷

1.1 Diferentes tipos de Castings

Alicia, en el país de las maravillas pregunta al gusano que camino tendría que tomar, y el gusano le responde preguntándole a donde quiere ir.⁸

Es exactamente lo que debemos determinar y preguntarnos: ¿a dónde quiero ir?, saber qué es lo que quiero hacer. Al responder estas preguntas podremos enfocarnos en el campo laboral que queremos abordar.

En mi experiencia personal me encontré con diferentes tipos de castings y las diferentes características que hay que cubrir en cada uno de ellos. Por ejemplo, no tiene caso que me ponga la mejor ropa que tenga si voy a un casting de voz,

⁶ Mamet, David *Op. Cit. p. 41.*

⁷ Paz Aguirre *Op. Cit p.50.*

⁸ Mamet, David, *Op. Cit, p.24.*

pues no se fijarán si estoy bien vestida o si sé combinar los colores, sino sólo escucharán lo que emane de mi boca. Cada uno de los castings tiene sus propias características, pero todos son igual de importantes, es una entrevista de trabajo⁹; sin embargo entramos en un conflicto ya que en varias ocasiones el actor va a ser rechazado y vamos a tener que volver a hacer otras audiciones hasta que consigamos el trabajo. Recuerda que si no se cierra el trato habrá otra oportunidad¹⁰, lo bueno es que se aprende a ser persistente, paciente y tolerante.

Es indispensable hacer diferentes pruebas y aprender a hacerlas. Para adquirir dicha experiencia debemos ir y equivocarnos hasta aprender¹¹. A pesar de ser rechazados “n” cantidad de veces también debemos empezar a tomar las cosas con calma y seguir adelante con otra audición, ya que nuestro trabajo es temporal y debemos hacernos conscientes de que nunca tendremos un sueldo fijo. Somos personas físicas con honorarios¹²: la cantidad de nuestro ingreso depende exclusivamente de nosotros, por lo tanto hay que buscar en distintos lados estas oportunidades de ingresos.

En cada casting debemos aprender a detectar nuestros propios impedimentos que nos llevan a mostrarnos inseguros, nerviosos y con miedo¹³ y, por lo tanto, no hacer un buen casting. Como mencioné, enfoqué mi búsqueda de trabajo hacia teatro, doblaje, locución comercial y extras. A continuación analizaré cada una de ellas.

⁹ Paz Aguirre, *Op. Cit.* p.82.

¹⁰ *Idem*, p.50.

¹¹ *Idem* p.50.

¹² La capacidad jurídica de las personas físicas se adquiere por el nacimiento y se pierde por la muerte. Es importante definir que una persona física se ubica en el pago de los impuestos. Es aquella que presta sus servicios de manera dependiente o independiente o bien, desarrolla alguna actividad empresarial. Honorarios: Son todos los ingresos que obtiene una persona profesional, artista o intelectual, que presta sus servicios en forma independiente, sin estar subordinado a un patrón.

¹³ Paz, Aguirre, p.41.

1.1.2 Casting de Teatro

Como joven egresada del CLDT tengo en mente llevar a cabo mi carrera en el ámbito teatral y actoral, pero ¿por dónde empezar y a dónde acudir? La respuesta a mi pregunta la encontré en un principio leyendo anuncios de audiciones, parece extraño pero es cierto, en la propia área del Colegio; varias compañías independientes de teatro pegaban anuncios solicitando actores, ofreciendo proyectos y dando a conocer sus horarios de audición. Debo destacar que la primera vez que yo empecé a leer los anuncios fue cuando estaba en tercer semestre. Tal vez al principio no lo hacía por miedo o por que estaba muy joven y no me sentía capaz de sostener un proyecto; pero lo que sí sé, es que se me empezó a despertar esa curiosidad por actuar y practicar lo que hasta ese entonces había aprendido. Esta curiosidad hizo que me atreviera a presentarme en una audición, pero ahí fue donde el miedo me invadió y empecé a llenarme de cuestionamientos: ¿les gustaré?, ¿me escogerán?, ¿qué querrán que haga?, cosas que hacían que mi atención se distrajera y me llenara de tensión pues sabía que no era el proyecto de la Facultad que tenía seguro o el examen que le iba a presentar a un profesor, sino que era un proyecto en donde se jugaba un ingreso económico y en ocasiones son ingresos importantes.

Después de que todos estos cuestionamientos invadían mi mente me encontré con una ventaja y es que la mayoría no lee las convocatorias para las audiciones que están pegadas en los avisos del CLDT, por consiguiente no acude, así que ese tipo de trabajos de compañías independientes se ve poco solicitado y es ahí donde podemos tener nuestras primeras experiencias. En una ocasión llegó a preguntarme el productor de una de las compañías donde trabajé: “¿por qué gente de tu facultad no acude a los castings?” No supe qué responderle, pero es cierto, tal vez sea porque no se nos enseña, andamos metidos en nuestros propios proyectos escolares o no tomamos la iniciativa de pararnos en las audiciones y de tocar puertas ajenas al CLDT. Por eso aquí presento unos consejos los cuales yo tuve que aprender sobre la marcha. Una vez que ya nos decidimos a responder estos llamados debemos tener en cuenta lo siguiente:

Antes de la audición:

- Debemos saber la fecha, hora, lugar y el proyecto, qué tipo de obra es, al igual que las características que debe cubrir el actor. En muchas ocasiones sólo encontraremos que nos indican el rango de edad; en otras no nos dirán nada más que el sexo y en otras serán muy específicos. A esto se le conoce como perfil.¹⁴ Recordemos que siempre estaremos sujetos a él. Con respecto al perfil Paz Aguirre comenta: *“los universitarios creen que pueden hacer cualquier papel y eso no es verdad, su tipo los condiciona”*.¹⁵
- Desafortunada o afortunadamente es una realidad, aunque no nos guste y esté fuera de las enseñanzas internas que nos da el CLDT: el físico siempre será lo primero que nos condicionará para un papel. Por lo anterior y para evitar perder el tiempo debemos identificar qué tipo¹⁶ de perfil tenemos para acudir a los castings donde tengamos mayores probabilidades de trabajar.
- Debemos ver si estamos disponibles tanto para audicionar como para cumplir la temporada. Hay que tener mucho cuidado con los proyectos que se nos empalman¹⁷, aunque en ocasiones se puede llegar a un acuerdo con el director.
- Es necesario proporcionar y tener listo un curriculum¹⁸ o material biográfico y laboral (que depende de cada casting). Hay que poner en el

¹⁴ Lineamientos de la superficie de cualquier cuerpo. Características que conforman un cuerpo. **Se le denomina así a las características físicas que debe de poseer el aspirante.**

Enciclopedia Salvat Diccionario Op. Cit. Vol. 10 p.2600.

¹⁵ Paz, Aguirre. p.55.

¹⁶ Varía dependiendo de los rasgos físicos de cada persona y su aspecto socioeconómico.

¹⁷ Cuando coinciden dos o más llamados a la misma hora.

¹⁸ Gómez Alonso Dora María y Alberto Mayagoitia Hill, *Manual Fiscal y laboral para el egresado de Literatura Dramática y Teatro*, Tesis, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras y Colegio de Literatura Dramática y Teatro, México 2001, 196pp.

Terigi, Flavia, *Reflexiones sobre el lugar de las artes en el curriculum escolar*, Coloquio Internacional de Educación Artística, s/a, s/ed. p.20, 36- 52.

curriculum lo más relevante que hemos hecho y lo más sintetizado posible. A los directores no les interesa leer página tras página, por eso recomiendo una versión mini (ver anexo 1) y una versión extensa (ver anexo 2), ésta última para uso personal. En ella podemos anotar datos que en ocasiones no le interesan a los directores pero que a nosotros nos sirven para llevar una bitácora; podemos anotar la casa productora, lugar de presentación, fechas de presentación etc., además de fotografías, una de rostro y otra de cuerpo completo. El tamaño más solicitado es el postal (6" x 8" pulgadas. Ver anexo 3). Debemos contar con varias copias del material para evitar retrasos y poder acudir a gran cantidad de castings sin contratiempos. En el reverso de las fotografías debemos anotar los datos más relevantes:

1. Nombre artístico o el nombre con el cual queremos ser identificados
 2. Teléfono, en este punto recomiendo no dar el de casa ya que en contadas ocasiones nos encontrarán en ella, por eso el teléfono celular es la mejor opción.
 3. Edad.
 4. En caso de ir de parte de una agencia de representantes el nombre de la misma.
- Llevar la vestimenta adecuada. Este aspecto se utiliza sobre todo para audiciones de comedia musical el cual incluye el baile, por lo tanto necesitan ver la expresión corporal del actor y, generalmente, piden ropa cómoda, la que consiste en licras o leotardo o simplemente ropa que resalte nuestra imagen, ropa casual; evitemos sobre todo el uso de pants los que visualmente no son muy recomendables.
 - Para aquellos que llevan coche tomen en cuenta que mucha gente va a querer hacer la misma audición que ustedes, por lo que no van a encontrar lugares para estacionarse cerca de la audición, así que
-

necesitan tomar precauciones para que no se les haga tarde y lleguen presionados por que está a punto de terminar el horario de atención.

Durante la audición:

Al llegar al lugar de la audición:

- Deben buscar al encargado o encargada, generalmente están sentados en un escritorio o están corriendo para todos lados con varias papeletas. Una vez que los localicen les darán una hoja la cual tienen que llenar con sus generales (ver anexo 4). Esta hoja es muy importante porque es con la que se queda la producción y en ella viene anotado el número de turno que nos toca.
- Una vez que tomamos turno viene el tiempo de espera. Aquí recomiendo dos opciones:
 1. No se comprometan a ninguna actividad por lo menos 5 horas después de la hora en que llegaron al casting debido a que estos procesos son muy largos y aproximadamente tardan de 20 a 40 min. con un grupo de 10 personas, en el mejor de los casos; por lo que es demasiado estresante si se está con el pendiente de tener que llegar a otro lado a una hora determinada y nuestro trabajo se ve afectado.
 2. Llegar de 20 a 30 min. antes de la hora de apertura del casting. Esto nos garantiza que seremos uno de los primeros en pasar, por lo que el tiempo de espera será más corto.
- Debido a las largas y estresantes horas de espera, mucha gente decide ir a tomar un café o hacer otras cosas mientras espera su turno, pero en ocasiones los mismos productores se percatan del retraso y aceleran el proceso de audición. Obviamente el actor que no está cuando es su turno lo pierde. Por eso es recomendable llevar algo para leer, escuchar música o lo que sea para matar el tiempo y no movernos de ahí.

- En muchas ocasiones nos encontraremos a compañeros de trabajo, o como empieza a decirse ‘compañeros de casting’¹⁹. Debo aclarar que es alarmante el hecho de que muy pocas veces me encuentro a compañeros egresados del CLDT. Con los compañeros empezamos a hacer relaciones públicas o simplemente platicamos; hay que tener mucho cuidado, porque en ocasiones es tanta la gente que va al casting que la plática se convierte en todo un escándalo que molesta a los productores. Por eso recomiendo que si desean platicar salgan de la sala o del lugar de audición sin dejar de estar atentos cuando los llamen.
- Una táctica que les recomiendo para no perder su turno es ver el turno de la actriz o del actor que esté de 5 a 15 números antes que ustedes, así cuando él o ella pasen ustedes podrán ingresar a la sala o prepararse porque ya se aproxima su turno.
- Al momento de anotarnos en la lista y tomar un número podrán darnos parte de la escena del personaje para el que vamos a adicionar y no conoceremos qué hay después o antes; es ahí donde voy a poner en práctica todo aquello que aprendí durante mi formación en el CLDT para la construcción de personaje²⁰.

Con respecto al texto es muy común que tengas escasos minutos: *“en un casting no pierdan el tiempo con el personaje, (...) eso se logra después de arduo trabajo, no en quine minutos, y... no se tiene en cuenta que lo importante es mostrar sus cualidades personales”*²¹

- Para presentar un diálogo en el casting, si tienen tiempo estúdienlo con calma y busquen un lugar donde puedan memorizarlo. No siempre tendrán horas para memorizarlo; en ocasiones sólo escasos minutos.

¹⁹ Forma coloquial de referirse a las personas que se encuentran en varios castings.

²⁰ Stanislavski, Constantin, *Manual del Actor*, Recopilación, Elizabeth Reynolds, trad. René Cárdenas, 1990, México, ed. Diana, p.41-42.

²¹ Paz, Aguirre, *Op. Cit* p.77.

Sabemos que es imposible aprenderse media cuartilla en ese tiempo²² por lo que les sugiero conservar la idea y basarse en una improvisación pero, aclaro nuevamente, respetando la idea y mostrando de lo que son capaces. Una táctica para una creación y sobre todo respetar la idea del texto se puede lograr mediante: “{Simplificar}... *la creación del actor... reduciéndola a tres preguntas: ¿quién soy?, ¿de dónde vengo? y ¿a qué voy?*”²³”

- Una técnica para poder memorizar el texto en corto tiempo o por lo menos asimilar la idea es, en mi opinión lo que recomienda Darío Fo:

“(...)Decir el texto que tiene que interpretar primero con tus propias palabras y luego traducido a su dialecto original.”²⁴

Al poner el texto con nuestra propias palabras entenderemos más rápido la idea y podremos memorizar más fácilmente. Este truco no sólo lo podemos aplicar a una audición sino que también para memorizar nuestros papeles en obras de teatro.

- En ocasiones se nos dará la situación en la que se encuentra el personaje o una breve historia muy general. Como no hay mucho tiempo para la construcción, como técnica muchas veces lo que me funcionó fue el “si mágico” de Stanislavki²⁵. Partiendo de mí propia experiencia construía mi audición pero también aplicaba los 12 indicadores²⁶, lo que hacía que la actuación se enriqueciera. Toma en cuenta que en un casting no hay tiempo para un proceso creativo, importa cómo te ves, cómo se oye y cómo lo dices.²⁷

²² *Idem*

²³ Wagner, Fernando, *Teoría y técnica teatral*, ed. Labor, 2ª ed. 1959, España, 359pp. p24.

²⁴ Fo, Darío, *Manual mínimo del actor*. Traducción, Carla Matteini, ed Iru, nov 1997 448pp. p 324.

²⁵ Stanislavski, Constantin, *Manual del Actor*, Recopilación, Elizabeth Reynolds, trad. René Cárdenas, 1990, México, ed. Diana, p.75, 83, 84, 123, 124, 125, 128.

²⁶ Ayudan al actor a sacar provecho de cualquier situación que pueda presentársele durante una audición. Schurtleff, Michael, *La Audición*, Traduc: José Ignacio Rodríguez, colaboración: Mauricio Pichardo, ed. Árbol, México 1990, 237pp

²⁷ Paz, Aguirre *Op.cit* p.77

- Una vez que se nos explicó en que consistirá el casting vienen las palabras: “acción” y después “gracias”. Eso será todo por nuestra parte y debemos esperar hasta el segundo llamado: el ‘call back’.²⁸

Después de la audición:

- Al salir de la audición debemos evitar hacer algún comentario calificando nuestra actuación o la organización del casting²⁹. En muchas ocasiones hay gente de la misma producción que puede dar un acuse del comportamiento del actor y como castigo pueden vetarnos³⁰ o boletinarlos³¹. Es mejor guardar nuestras apreciaciones para el camino, para el coche o algún otro lado lejos del lugar de audición.
- Sea el resultado que fuere debemos ser conscientes que no depende de nosotros la elección pues no sabemos cuál es la visión del director. Es cuestión de suerte. *“La audición dice por cada actor contratado 100 ó 200 no lo son”*³²

1.1.2.1 La experiencia para audicionar

*“...aprenden cosas en el escenario...actores con dedicación, interesados en vuestro perfeccionamiento, aprenderéis algunas cosas. A veces la lección será simple..., a veces trascendental.... y a veces os cambiará la vida.”*³³

Debemos audicionar una infinidad de veces, porque aparte de ser una entrevista de trabajo, nos iremos perfeccionando y eliminando temores, nervios etc. Sin embargo la falta de experiencia es realmente un problema que no sólo

²⁸ Término anglosajón utilizado en el medio para referirse a una segunda audición.

²⁹ Schurtleff, Michael, *Op. Cit.* p.29.

³⁰ Veto: derecho que tiene una persona o corporación para impedir una cosa. Vetar: poner el veto a una persona para el nombramiento o ejercicio de un cargo. *Enciclopedia Salvat Diccionario Op. Cit. Vol.12 p.3296.*

³¹ Publicación de alguna corporación o sociedad que contiene disposiciones oficiales. *Enciclopedia Salvat Diccionario Op.Cit. Vol. 2. p.517.*

³² Paz, Aguirre, *Op. Cit.* p 77.

³³ Mamet, David, *Op. Cit.* p 47.

encontramos en nuestra carrera, sino en todas las demás: soy joven y sin experiencia o mi experiencia es mínima. Para darle una solución a este problema propongo dos opciones:

- La primera: NO IMPORTA que no se tenga experiencia, mandemos el curriculum destacando nuestra formación profesional. La mayoría de la gente que acude a los casting no tiene la preparación que nosotros poseemos. De esta manera si la producción está interesada nos darán seguimiento.
- La segunda: empezar con proyectos pequeños pero que ameritan reportarse; por ejemplo, un ejercicio que se presente en una casa de cultura, teatro o foro. Poco a poco iremos ganando experiencia en las audiciones y no se pondrá uno nervioso porque al final de cuentas es un factor de distracción.

1.1.2.2 Ejercicios

“(...) no se puede confiar en métodos establecidos y aplicables como una fórmula a cualquier sujeto. Cada actor debería experimentar con atención hasta dar con la técnica que le es más idónea y ventajosa..... Es importante partir de la propia índole para aprovechar y sacar partido de las virtudes pero también de los defectos y transformarlos en provecho propio.”³⁴

Recordemos que como en cualquier carrera debemos seguir ejercitándonos para mantenernos en forma y que nuestro cuerpo y técnica respondan en el momento que los necesitamos de manera rápida y, sobre todo, eficiente. Todos tenemos dificultades y debemos descubrirlas a base de analizarse uno mismo para convertir nuestras debilidades en fortaleza. *”Todo aspirante a actor tiene sus dificultades, y cada uno debe analizarse a sí mismo, sin ninguna*

³⁴ Fo,Dario, *Op. Cit* .p.315.

*consideración para adiestrarse sistemáticamente. Los puntos débiles se deben convertir en puntos fuertes”.*³⁵

La mejor forma de atacar nuestras debilidades es ejercitar día a día. Muchas veces el mismo trabajo no nos dejará dedicarle el mismo tiempo que se nos enseñó en el CLDT pero en lo posible debemos crear una rutina de ejercicios³⁶ que incluya los recomendados por el maestro Wagner:

1. *Ejercicios de gimnasia* (físicos y ejercicios faciales).
2. *Ejercicios de respiración.*
3. *Ejercicios vocales, tanto para mejorar la calidad de la voz como para corregir defectos de dicción (eses (sic) demasiado sonoras, dicción silbada, etc.)*
4. *Ejercicios de lectura: leer en voz alta, a primera vista con interpretación, fraseo correcto y entonación- tres páginas de diálogo.*
5. *Ejercicios de memoria: aprenderse diariamente treinta versos.*

Este último es muy difícil de realizar, sin embargo pueden practicar recordando textos de obras. No podemos llevar una rutina tan rigurosa como la que tuvimos durante nuestra formación pero hay que buscar el justo medio para ejercitarnos y trabajar, como afirma Paz Aguirre: *“Los que se preparan mucho no tienen trabajo, los que trabajan no se preparan mucho por el tiempo, encontrar el justo medio”.*³⁷

Sin embargo podemos sentirnos tranquilos debido a nuestra formación gracias al CLDT porque poseemos ventajas sobre aquéllos que solamente han asistido a un taller o curso, y, sobre todo, que en los castings se nota que estamos preparados. *“{A los} universitarios por disciplina y paciencia de enfrentarse a una carrera por 4 años se nota el dominio de escena conocimiento a la hora de construcción de personaje, manejo de escena, tempo, ritmo, espacio, etc”.*³⁸

³⁵ Wagner, Fernando, *Op. Cit* p.38.

³⁶ Wagner, Fernando, *Op.Cit* p.38.

³⁷ Paz, Aguirre, *Op.Cit* p 49.

³⁸ *Idem* p.44.

1.1.3 Casting de Doblaje

El doblaje³⁹ es considerado ante la A.N.D.A⁴⁰ como una especialidad de la actuación y consiste en la sustitución de una banda sonora original por otra. Esta especialidad presenta una gran dificultad porque no hay lugares para tomarla como un posgrado o una continuidad de la carrera del CLDT. Sin embargo podemos tener la opción de realizarla por medio de escuelas que impartan cursos de doblaje. En los cursos enseñan teoría y práctica, en la teoría enseñan la terminología⁴¹ que se aplica en el doblaje y en la práctica, la actuación e interpretación a primera vista⁴². Es ahí donde está el reto para el actor debido a que las escuelas de actuación teatral: *“No enseñan a matizar a la primera lectura se dan matices con el tiempo”*⁴³ *“Escuelas enseñan a no matizar, desarrollan personaje con el tiempo”*.⁴⁴

Ese es el conflicto entre nuestra formación y el doblaje porque es en el doblaje donde verdaderamente se utiliza la interpretación y la actuación en un lapso no mayor a 20 segundos, por lo tanto las únicas personas que realmente lo pueden hacer de una forma verosímil, dando tonos y matices, son los actores, aunque: *“Ser actor no garantiza poder con el doblaje... {es una} técnica distinta al teatro”*⁴⁵

Para aprender la técnica de doblaje es necesario acudir a escuelas donde se especialicen en él. Recuerden que es mucho más fácil enseñarle a un actor de teatro la técnica de doblaje que a cualquier persona, porque ya lleva parte del camino avanzado pues el doblaje es una especialidad de la actuación. Pero

³⁹ El doblaje consiste en la sustitución de una banda sonora por otra. Sin embargo, esta sustitución debe mantener:

A.) Armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y gesticulación del actor o actriz que aparece en la pantalla.

B.) Congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película.

C.) Armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen.

⁴⁰ Asociación Nacional de Actores

⁴¹ Ver anexo 5

⁴² Stanislavski, Constantin, *Manual del Actor*, Recopilación, Elizabeth Reynolds, trad. René Cárdenas, 1990, México, ed. Diana, p.114-115.

⁴³ Paz, Aguirre, *Op. Cit.* p.41

⁴⁴ *Idem*, p 41.

⁴⁵ *Idem*, p 71.

¿cuál es la técnica de doblaje? Al igual que en la actuación a cada quien le sirve una técnica diferente pero la que más puede ayudar es la recomendada por Paz Aguirre *“La técnica es ver gesto, ojos, movimientos,... la caricatura enseña mucho”*⁴⁶

Es muy cierto que los actores son muy expresivos y podemos ver todas sus reacciones en sus movimientos corporales, respiraciones, etc. y así darnos cuenta de qué es lo que sucede en la cabeza y vida del personaje. Pero en el doblaje el personaje ya está construido y debemos tomar en cuenta que le prestamos nuestra voz. Veamos a lo que dice Paz Aguirre: *“...en cine no se considera {la} capacidad actoral sino esas cosas que un actor puede compartir con un personaje ya creado.”*⁴⁷

Uso esta cita refiriéndome al cine porque es lo que normalmente se dobla, pero realmente todo lo que se transmite por televisión se puede doblar, sin importar si es serie, telenovela, comerciales, etc. y limita la capacidad actoral debido a que no podemos crear los antecedentes del personaje, ya tiene sus lineamientos; pero sí somos libre de interpretar el color de voz⁴⁸, matices, y enriquecer la actuación buscando los diferentes juegos que se pueden hacer.

No se puede hacer doblaje sin conocer la terminología. En este punto llamé mi atención un término que en el mundo del doblaje se conoce como “horas nalga” o “hacer sala”. Puede que lo escuchen de las dos formas pero al final de cuentas se refiere a lo mismo:

- Ir a presentarse con el director y pedir permiso para poder sentarse en la sala de grabación a ver cómo lo hacen los actores que tienen llamado⁴⁹. Al principio esto se oye fácil, no se le ve la mayor ciencia, pero ya sobre la marcha es cuando uno entiende el verdadero significado de hacer sala y todo el tiempo que requiere para que uno tenga una oportunidad.

⁴⁶ Paz, Aguirre, *Op..Cit.* p.72.

⁴⁷ *Idem* p.55.

⁴⁸ *Idem* p.72.

⁴⁹ Compromiso o acuerdo de los actores y técnicos con la empresa para trabajar un día determinado.

El hacer sala conlleva ir a las salas de doblaje a presentarse con los directores, decirles que eres una persona que está preparada para realizar la actuación de doblaje. Para poder hacer sala:

- Debemos saludar al director y pedirle permiso para estar ahí. No debemos olvidar que es la máxima autoridad en el momento y él decide si nos deja permanecer o no. Para muchos directores no hay ningún problema si pedimos permiso para hacer sala pero habrá otros que no nos dejarán pasar.

Debemos estar preparados y mentalizados porque en muchas ocasiones no voltearán a vernos o no prestarán mucha atención a lo que les estás diciendo por varias circunstancias:

- Mucha gente va a reportarse⁵⁰, esta insistencia es la que demuestra nuestro interés⁵¹, y en muchas ocasiones no están preparadas por lo que el director no les da mayor importancia.
- Están grabando con un actor y el director tiene que estar concentrado en tonos⁵², matices⁵³, sincronía⁵⁴, labiales⁵⁵, texto, etc. por lo que nosotros nos convertimos en una distracción para su trabajo.
- Al actor que está grabando no le gusta que haya gente en la sala por lo que el director no nos permite el paso hasta que termine el actor.
- En otras ocasiones puede ponerse a hablar por teléfono, platicar con otro actor o simplemente salirse de la sala sin avisar. Para esto

⁵⁰ Término utilizado para ofrecer los servicios actorales y hacerse presente ante directores y producciones.

⁵¹ Paz, Aguirre, *Op.Cit* p.38.

⁵² Inflexión de la voz y modo particular de decir una cosa, según la intención o el estado de ánimo de quien habla. Enciclopedia Salvat Diccionario, *Op.Cit.* Vol 12. p.3180.

⁵³ Juego sonoro de especial expresión en una obra literaria. *Op.Cit.* Vol 8. p.2162.

⁵⁴ Es la concordancia entre los labios del actor en pantalla y el audio que se está grabando.

⁵⁵ Palabras que al emitir las tienen un cierre de boca y normalmente contienen los fonemas (consonantes): M,P,B,V,W y F.

debemos desarrollar nuestra paciencia y hacernos a la idea de que nuestra mañana o algunas horas pasarán y nosotros estaremos ahí sin hacer nada, pero a la vez debemos tener mucho cuidado porque estas actitudes son poco comunes, lo que hace que se conviertan en una falta de respeto hacia nosotros.

La idea de ir a hacer sala es con el objetivo de: “*Insistir en reportarse, hacerse presente*”⁵⁶, que los directores nos vayan identificando e ir conociendo actores del medio. Es un mundo bastante grande pero a la vez cerrado, por lo que tomará mucho tiempo y paciencia poder ingresar a él. No hay que desesperarse pues muchas veces tendremos la suerte de toparnos con directores muy accesibles que nos llamarán de inmediato y podemos aprovechar para conocer a más directores. Si al director le gusta nuestro trabajo estamos del otro lado porque cada vez que grabe nos llamará e inclusive nuestros compañeros nos recomendarán en otro estudio.

Ésta es una de las mejores estrategias en el medio artístico, pero no hay que olvidar que hay una gran cantidad de “actores”⁵⁷ que van a reportarse. Pero es ahí donde, en mi experiencia, tuve que cambiar mi estrategia para que los directores tuvieran forma de contactarme y se acordaran de mí, por lo que recomiendo lo siguiente para distinguirnos de los demás:

- Empezar a darle una mayor relevancia al hecho de que somos egresados del CLDT de la UNAM y resaltar que hemos hecho teatro. Por que eso les dice a los directores que tenemos experiencia actoral, avalada por una institución de prestigio.
- Tomar cursos de doblaje. Lo primero que los directores preguntarán después de haber hecho mención de ser egresados del CLDT, es si hemos hecho doblaje, por lo que:

⁵⁶ Paz, Aguirre, *Op.Cit*, p. 70.

⁵⁷ Personas que no son actores o no estudiaron actuación pero que hacen doblaje.

1. En caso de haber hecho doblaje debemos de mencionar el nombre del Director o Directores con los que hemos trabajado, lo más probable es que el nuevo director con el que nos estamos presentando los conozca y sabrá que podremos responder en el momento de grabar.
 2. En caso de no haber hecho doblaje lo que nos servirá es mencionar con quién hemos tomado clases de doblaje. Generalmente los directores conocen al profesor.
 3. En caso de no haber hecho doblaje ni haber tomado cursos debemos resaltar que somos egresados del CLDT y que nuestra formación es académica; sin embargo, aunque tenemos las base actoral la técnica para hacer doblaje⁵⁸ es diferente. Por lo que no recomiendo presentarse sin haber tomado por lo menos un curso de doblaje.
- Cuando nos presentamos con el director y le interesa llamarnos apunta nuestro nombre en un papel pero el papel es fácil de perder por lo que recomiendo hacer unas tarjetas de presentación (anexo 6) anotando datos como:
 1. Fotografía (tamaño pasaporte con el fin de que visualmente nos recuerden).
 2. Nombre artístico.
 3. Nombre real (opcional).
 4. Profesión (actor, locutor, zanquero, narrador, etc.).
 5. Nombre del CLDT.
 6. Teléfono celular.
 7. Mail (opcional).
 8. Condición sindical.

⁵⁸ UNAM, Sosa Castillo, Braulio Damián, *La practica laboral de las compañías de doblaje en México*, Informe Académico de actividad profesional, UNAM, Facultad Filosofía y Letras y Colegio de Literatura Dramática y Teatro, octubre 2005, 109pp.

Al momento de hacer sala debemos tener en cuenta lo siguiente:

- Saludar al ingeniero de audio⁵⁹, por educación y porque es la mano derecha del director. El ingeniero de audio se encarga del proceso de grabación y trabaja en colaboración con el director.
- Poner en vibrador o apagar el celular. En muchos estudios de doblaje el director no está en un cuarto contiguo, sino que está a lado del atril⁶⁰ junto al actor por lo que cualquier sonido puede estropear la grabación y por consiguiente el actor, director y técnico se enojan si un factor ajeno a ellos arruina la toma. El director tiene todo el derecho de pedirles que abandonen la sala y negarles en un futuro la entrada. Todos entienden que el celular es un medio de trabajo para nosotros los actores pero no interrumpen el trabajo de los demás.
- En ocasiones el director no sabe cómo decir una palabra, una idea, un tecnicismo o lo que sea. Nosotros únicamente podemos hablar si el director nos pregunta. Si sabemos la respuesta y no se nos pregunta, por favor no digamos absolutamente nada, porque puede interpretar el director que nos estamos metiendo con su trabajo; esto es un asunto que no solamente a los directores de doblaje incomoda, también a los de teatro, por eso compañeros, boca cerrada.
- Sentarse o acomodarse en un lugar donde no estorbemos y ver cómo hacen los demás actores su trabajo.

Al momento de retirarse de la sala:

- Debemos encontrar el momento oportuno para despedirnos del director y decirle las palabras que nos perseguirán por el resto de

⁵⁹ Jefe de departamento durante el rodaje de la película y la grabación en el estudio.

⁶⁰ Inmueble de salas de doblaje, ubicado generalmente en medio de la sala frente al monitor; donde se coloca el libreto, audífonos y pluma.

la vida: “me reporto y nuestro nombre” así poco a poco nos tendrá presentes.

- Darle la tarjeta antes de retirarnos y rápidamente un curriculum que no distraiga mucho su atención.
- Un vez que hicimos todo esto debemos retirarnos en silencio.

Todos estos pasos y los anteriores hay que hacerlos un incansable número de veces con la finalidad de darnos a conocer. *“Tu éxito o fracaso dependerán de la imaginación, personalidad y perseverancia que emplees para aumentar tu eficiencia.”*⁶¹

1.1.3.1 Una audición o un llamado

La audición en doblaje funciona de una manera muy distinta a la de teatro. Generalmente las pruebas de doblaje se pagan y no son frecuentes. Se utilizan para que el cliente ponga directamente su visión y aprobación de acuerdo a su criterio, de otra manera se confía en el director que es el que selecciona el reparto.

No podemos llegar a una prueba de doblaje como llegaríamos a cualquier otro casting ya que éste funciona únicamente por llamado. Para realizar la prueba los directores te dan llamado directo: te piden que regreses a la sala dándote fecha y hora, para que los ayudes y te escuchen en lo que se conoce como ambientes.⁶² En ellos puedes grabar un personaje o en un grupo de varios personajes hablando a la vez. Si tienes la ventaja de que el director te llame al atril para cubrir⁶³ un personaje tienes mayores posibilidades de que te escuche y valore qué tanto le puedes funcionar y te vuelva a llamar. No debes dejar de

⁶¹ Lee, Tompkins Dorothy, trad, N.H.Moreno, actuación *teatral, guía práctica de todas las fases del teatro*, ed. Pax México y Librería Carlos Césarman, 3ª reimpresión 1987. p.199.

⁶² Loop donde aparecen, o se escuchan voces, generalmente más de tres personas, por lo regular son lugares tales como estadios, fiestas, calles, restaurantes, etc.

⁶³ Término que utiliza el director para rellenar personajes.

tomar en cuenta que él te va ir guiando y que lo único que se debe decir es: “sí, señor”. Esto es con el fin de no meternos con la dirección y evitarnos un regaño o las palabras “no produzcas”. Por eso recomiendo escuchar, trabajar y atender únicamente lo que te corresponde: actuar.

Hay directores que hacen una prueba sólo para escucharte y darte su aprobación. Ésta no se paga porque es una oportunidad que tú estas pidiendo para que te den trabajo.

En el momento de la prueba:

- Pasarás al atril.
- Te dirán el *time code*⁶⁴, el número loop⁶⁵ y el personajes que eres.
- El ingeniero de audio pondrá la secuencia⁶⁶ de lo que se vaya a grabar.
- El director dará algunas indicaciones de las circunstancias del personaje, de lo que pasará en la serie y de quién eres.
- Ensayarás⁶⁷ en voz alta y lo grabarás.

Te aconsejo que si no te sientes preparado para grabarlo cuando el director te diga: -lo tomamos o lo tienes- pide un segundo ensayo, no pasa absolutamente nada, al contrario te ayuda a sentirte más seguro. Los directores entienden que estás nervioso y que prefieres tener más claro lo que vas a hacer.

Una vez terminada tu prueba el director dará las impresiones y si gusta el trabajo te volverá a llamar. Sin embargo, debemos seguir reportándonos con ellos.

⁶⁴ Traducido al español: El código de tiempo: nos sirve para saber en qué tiempo de la película estamos, facilitando así la ubicación del personajes, loops e inclusive sirve como referencia para saber en qué momento empezar a hablar.

⁶⁵ Intervención o diálogo de algún personaje. Texto que contiene 25 palabras o que dura 15 segundos.

⁶⁶ Conjunto de escenas de la película, que se desarrollan con un propósito en un mismo escenario y en una unidad de tiempo que concuerda con la realidad.

⁶⁷ Hacer una prueba antes de representarla en público. *Enciclopedia Salvat Diccionario. Op. Cit. Vol.5 p.1207.*

1.1.3.2 Cuando ya tenemos llamado

Aunque hay directores que al día siguiente te dan llamado, es muy relativo el tiempo de espera; una vez dándotelo debes tomar en cuenta lo siguiente:

- Llegar por lo menos de 10 a 15 minutos antes de la hora de llamado y avisarle al director que ya estás ahí, debido a que pueden ocurrir varias cosas:
 1. El director puede ir atrasado⁶⁸ en el trabajo por lo que te pedirá que lo esperes. Él o ella te llamarán cuando sea tu turno y así se darán cuenta de que eres una persona joven pero profesional que nunca llegará tarde al llamado.
 2. Si va a tiempo⁶⁹ entrarás a la sala a grabar y terminarás más temprano de lo programado.
 3. Es muy mal visto por los directores que llegues inclusive un minuto tarde. Evítate problemas y programa tu tiempo de traslado: el tráfico no es una justificación para llegar tarde.
 4. En caso de que veas que vas a llegar tarde a tu llamado comunícate urgentemente a la empresa y pide hablar con el director, el encargado de reparto o la delegada⁷⁰, en caso de pertenecer a la A.N.D.A, con el fin de que se sepa el porqué vas a llegar tarde y cuánto tiempo tardarás.
 5. Si llegas tarde discúlpate con el director. Realmente procura que no te pase, porque atrasas a todo el equipo y, en ocasiones, puede costarte el llamado o que no te vuelvan a llamar más. Si haces caso de llegar 10

⁶⁸ Término que se le da en doblaje cuando un director no va a tiempo con su llamado.

⁶⁹ Término que se utiliza en doblaje cuando el director va de acuerdo al horario programado.

⁷⁰ Representante de la Asociación Nacional de Actores en el lugar de trabajo.

a 15 min antes, no tendrás ninguna presión, el trabajo lo harás más tranquilo, sin ninguna preocupación y agitación extra.

- Permanecer en orden en la sala de grabación y atento a las indicaciones del director. Cada vez que el director dé una instrucción deberás contestarle para que él se asegure de que lo escuchaste. No olvides contestar siempre con un “sí, señor”.
- Situarte en el *time code*, el número *loop* y en el personaje.
- Ensayarlo. Si es una escena complicada pide otro ensayo, recuerda que en el doblaje el tiempo es oro para los directores y entre más rápido trabajes es mejor, pero sin descuidar la actuación.
- Ya que se graba *loop* por *loop* debemos marcar en el libreto que nuestra parte ya fue realizada. Te recomiendo atravesar el nombre con una línea o encerrar el nombre de tu personaje en un círculo.⁷¹
- Marca tu libreto. Al igual que el libreto de teatro el de doblaje también se trabaja. En él se ponen pequeñas indicaciones técnicas⁷² que a ti te servirán para poder grabar y recordar, ritmo, pausas, etc.
- Al terminar el director te dará las gracias y te pedirá que salgas de la sala.
- Antes de retirarte deberás de firmar la hoja de llamado⁷³ dar las gracias y reportarte nuevamente con el director.

No tengas ninguna preocupación, si tu trabajo gusta es muy probable que te vuelva a llamar y te recomienden con otros directores; sin embargo, no debes de dejar de reportarte y hacer sala.

⁷¹ Ver anexo 7

⁷² Ver anexo 7

⁷³ Hoja de control donde el actor firma para corroborar que acudió y realizó su llamado. Ver Anexo 8.

1.1.3.3 La técnica para grabar

Cada uno de los actores desarrolla su propia técnica para grabar y para la creación de personaje recordando que tenemos de 10 a 15 segundos para crear, dar matices, tonos, caracterizar la voz, etc. Es difícil y tiene su ciencia, pero para poder realizar todas estas características hay que entrenarse. *“La destreza en la interpretación es como la destreza en el deporte, es un acto físico”*.⁷⁴ Exactamente, como cualquier deportista que para llegar a ser un gran atleta entrena varias horas al día hasta dominar una técnica, nosotros debemos dominar nuestra técnica para poder responder en el momento requerido.

Como egresados del CLDT recomiendo utilizar de manera inmediata la creación de personaje de Stanislavki⁷⁵ *“... la memoria sensorial, la memoria emocional, la interpretación creativa... son armas más apropiadas, finalmente, para el atril...”*⁷⁶ Esto es con un fin práctico y funcional, debido a que no hay tiempo para la búsqueda de otros estímulos; sin embargo podemos utilizar cualquier otra técnica que dependerá de cada persona.

A continuación menciono unos tips y ejercicios⁷⁷ de Don Francisco Colmenero que los ayudarán para hacer doblaje:

- Lo primero que debemos hacer es identificar nuestras capacidades en la creación de voces para personajes. Esto lo lograremos preguntándonos

⁷⁴ Mamet, David, *Op. Cit.* p.24.

⁷⁵ Stanislavski, Constantin, *Manual del Actor*, Recopilación, Elizabeth Reynolds, trad. René Cárdenas, 1990, México, ed. Diana, p.41-42.

Stanislavski, Constantin, *Un actor se prepara*, 24ª impresión, 1990, México, ed. Diana, p.95-107.

⁷⁶ Mamet, David. *Op. Cit* p.25.

⁷⁷ Ejercicios del taller de creación del personaje impartido por Francisco Colmenero, actor y director con más de 50 años en el doblaje. Voz oficial del Santa Claus de Coca-Cola y de dibujos animados como Scooby Doo, Papá Pitufo, Fozzy el oso, entre muchos otros.

¿qué tienes en tu garganta?, no me refiero a fisiológicamente, sino a qué sonidos y voces puedes desarrollar.

- Buscar las voces que puedo crear pero, sobre todo, que sean naturales y las puedas mantener.
- Usa la imaginación en la búsqueda de tus voces, explora los agudos y los graves, todo tipo de voz que se te ocurra o que escuches y trates de imitar. Muchas veces en doblaje buscan a quien puede imitar una voz en particular.

Un ejercicio para desarrollar la búsqueda de voces lo llamaremos los colores de la voz. Para este ejercicio es necesario que veas diversos colores, puede ser en el monitor de la computadora, que tomes algún plumón de color, una hoja de papel e imagines la voz de ese color. Pregúntate por ejemplo ¿cómo es una voz verde?, ¿cómo es una voz azul? Otro ejercicio es la carta creativa: aquí tomaremos una foto y le pondremos nombre, edad, nacionalidad, psicología y de qué personaje se trata: humano, animal o cosa. Debemos responder todas las preguntas y ponerle la voz respetando todas sus características. Estos ejercicios nos ayudarán con la creación de personajes además de que descubriremos nuestras capacidades.

- Para un mejor doblaje escucha el original, marca tus pausas y el ritmo del personaje y si no lo tienes claro pide otro ensayo.
- Siempre escucha el ritmo del personaje, recuerda que vas a grabar a su ritmo, no al tuyo lo que si será tuyo serán los tonos.
- Para las reacciones debes hacerlas suaves porque de lo contrario pierden naturalidad.

- No abras la boca antes de entrar, solamente ábrela cuando vayas a hablar, debido a que hace ruido.
- Pide tomas cortas y memoriza las líneas para que puedas ver la pantalla o como lo llaman pajarear.⁷⁸ Recuerda paso a paso.

1.1.3.4 Cuando tienes llamado para “ambientes.”

La mayoría de los actores de doblaje, si no es que todos, empezamos a hacer ambientes,⁷⁹ debemos tener el mismo respeto, porque al igual que en teatro, no hay papeles pequeños. Para los ambientes es recomendable que utilices los mismos consejos que si grabaras solo. La diferencia de grabar ambientes consiste en:

- Siempre grabarás en grupos de 4 o más actores por lo que es recomendable organizarte con ellos para que no se estorben.
- Uno de los actores se colocará los audífonos y será el que guíe a los demás dando a conocer las indicaciones del director.
- Tendrás que improvisar los diálogos, el libreto dirá en ocasiones frases que te pueden ayudar o podrás interactuar con un compañero en torno a lo que indique el director. Es muy importante que no te quedes callado porque es como si no estuvieras.
- Si el ambiente termina antes de que tú termines la idea de lo que estás diciendo, no cortes⁸⁰, termina la palabra o la frase. El técnico se encargará de cortarte y acomodar lo que él necesite.

⁷⁸ Término utilizado en doblaje para denominar la acción de ver la pantalla y el libreto.

⁷⁹ Loop donde aparecen, o se escuchan voces, generalmente más de tres personas, por lo regular son lugares tales como estadios, fiestas, calles, restaurantes, etc.

⁸⁰ Interrumpir. *Enciclopedia Salvat Diccionario* Vol.4 p.890.

- Toma en cuenta que en muchas ocasiones son varios actores y la sala muy pequeña, por lo que hará demasiado calor, pero no puedes salirte a menos que el director te lo indique.
- Muchas veces al grabar ambientes también se graban personajes chiquitos o personajitos,⁸¹ en este momento el director indicará quien es quien diciendo: - cúbreme a⁸²-. aquí harás lo mismo que si grabaras tú solo.

1.1.3.5 Situaciones especiales en el doblaje

Estas situaciones no se presentan a menudo; pueden ser, principalmente tres:

1. El Retake.
2. Una grabación sin imagen.
3. Pescar.⁸³

A continuación expongo cada una de ellas.

- Retake⁸⁴ (lo abrevian RTK)
Te hablarán de la empresa y te pedirán que regreses a grabar. Aquí el llamado es abierto no tienes un horario tan exacto, debido a que es una corrección en la grabación, sólo te dirán el lapso entre horas que puedes grabar. No te asustes, en muchas ocasiones el RTK se debe a que:
 1. Quieren cambiar algo en el texto.
 2. El cliente prefiere que se diga otra cosa.
 3. Porque cambiaste una palabra por otra.
 4. Por dicción.⁸⁵

⁸¹ Se utiliza este término para denominar a los personajes menores de 6 *loops*.

⁸² Término que utiliza el director para rellenar personajes.

⁸³ Normalmente se utiliza este término para suplir al actor que no llegó a su llamado y quien lo suple se le conoce como pescador o simplemente porque el director necesita más gente de la solicitada.

⁸⁴ Repetición de algún *loop* por alguna deficiencia, técnica, de actuación o por cambios en el libreto.

⁸⁵ Manera de pronunciar a la perfección todos los fonemas de una palabra. *Enciclopedia Salvat Diccionario Vol.4 p.1071.*

5. Por alguna otra causa.

La hoja de control del técnico dirá cuál es el motivo del RTK, pero a ti no se te llamará la atención porque es algo que normalmente sucede en la producción. Te recomiendo que hagas tu trabajo lo mejor posible para evitar un llamado a RTK, aunque es imposible porque, tarde o temprano, a todos nos pasa. En el RTK no tienes libreto por lo que el técnico te explicará qué decir para que lo hagas de memoria o escribas en una hoja el texto que hay que corregir.

- Grabar sin imagen.

En contadas ocasiones no tienen imagen para proyectar para que grabes el personaje por lo que aquí te guiarás de las indicaciones, la imaginación y talento actoral. Este tipo de grabaciones las utilizan para proyectos confidenciales, especiales, pruebas o proyectos que todavía no realizan.

- Pescar

Realmente esto es cuestión de suerte y puede surgir en diferentes situaciones:

1. Puedes estar haciendo sala y de pronto el director te pide ayuda con un personaje.
2. Estar grabando en otra sala y te pide el director o técnico que cuando termines vayas a su sala a grabar.
3. Que te llamen de emergencia y te pidan que vayas al estudio

De cualquier manera tú tienes que responder al llamado como si fuera tuyo desde un principio y actuar con el profesionalismo que el equipo se merece. Al final firmarás la hoja de llamado para realizar tu cobro. El tiempo en el pago es muy relativo por lo que te recomiendo no querer disponer de ese dinero inmediatamente.

1.1.4 Casting de Locución

La locución⁸⁶ está más encaminada a las carreras de Ciencias de la Comunicación y de Periodismo; sin embargo, no hay por qué descartarla debido a que podemos tener trabajo dentro de la misma utilizando la interpretación y la actuación. La locución se divide en varias ramas pero las que nos pueden interesar son: la locución comercial⁸⁷ y la locución de cabina⁸⁸.

El área que yo recomiendo es la locución comercial ya que en ella se encuentran lo que llamamos talentos: caracterizaciones y/o personajes que forman una historia dentro del comercial. Es aquí donde podemos aprovechar nuestra formación como egresados del CLDT porque requiere una interpretación a primera lectura o a primera vista.

Un casting de locución es mucho más sencillo que un casting para teatro o T.V; implica la creación de personaje e interpretación en un periodo mucho más reducido de tiempo. En un casting de teatro y T.V. podemos llegar a tener varias horas de espera para poder presentarnos y, en lo que se refiere

⁸⁶ La locución tiene la función de presentar o vender los audios, debe poseer diversas cualidades como una voz, clara, convencida y con personalidad.

Guevara, Alejandro, *Locución: el entrenador personal*, 2003, Buenos Aires, ed. La Crujía, p.225.

⁸⁷ La locución comercial, mejor conocida como locución publicitaria, tiene el cometido de dar al producto la virtud de ser conocido, difundir sus cualidades y características, e invitar al público a consumirlo. La voz tiene que sonar convencida de lo que se dice, independientemente de la opinión personal del producto. La voz es la marca del producto por lo que debe tener, estados de ánimos y personalidad.

Guevara, Alejandro, *Op. Cit.* p.133-137.

⁸⁸ La locución de cabina, contiene la locución informativa y conducción. La locución informativa es en donde se describen las características de un tipo de locución que tiene el objetivo de informar con claridad, sin imponerse (en medida de lo posible en la opinión de los oyentes). No exigirá compromiso personal: no tiene que emocionar, ni conmover, ni convencer. La conducción implica conducir un evento y ser la persona que lo anime, lo organice y le dé coherencia. La actitud de la voz marca los tiempos, el ritmo y el tono. Guevara, Alejandro, *Op. cit.* p.123.

al texto, en caso de que nos lo den, tenemos tiempo de revisarlo, memorizarlo y presentarlo. En un casting de locución rara vez tendremos antes el texto, siempre nos enteraremos ante el micrófono y si tenemos suerte, dispondremos de segundos para averiguar todo lo que el cliente quiere decir con el texto para enriquecer mi interpretación.

1.1.4.1 Antes de realizar un casting de locución recomiendo:

- Preguntar a la agencia de locutores⁸⁹ de qué producto se trata por las siguientes razones:
 1. Puede ser que el cliente mande el casting a varias agencias de locutores y darse el caso de que te hablen para grabar el casting en todas las agencias. Por lo que deberás grabar y ser representado por quien te hable primero.
 2. El producto puede ser competencia directa de un comercial que tú ya grabaste, por lo que por ética profesional no puedes hacerlo.

Ya en la agencia:

- Deberás esperar tu turno; en ocasiones los locutores hacen una lista para pasar en ese orden, en caso de que no haya lista te recomiendo que te fijas muy bien después de quién llegaste.
- Lleva un libro o algo para entretenerte porque el tiempo de espera puede ser prolongado, aunque casi siempre es realmente de entrada por salida, es decir tardas más en llegar que en lo que grabas.

Al momento de grabar:

⁸⁹ Ver anexo 9

- Ponte a leer el texto inmediatamente que te lo den, muchas veces el técnico entra para acomodar el micrófono y otras cosas, por lo que es un tiempo que puedes aprovechar para buscar tonos, matices, caracterizaciones de voz etc. que son lo que enriquecerá tu interpretación. Recuerda que, como dice Tavira: *“La imaginación precede al habla”*⁹⁰
- Pide o escucha muy bien las indicaciones que te dieron del texto. En este punto el técnico de audio podrá darte indicaciones para guiarte y dirigirte la locución diciéndote:
 1. Indicaciones muy específicas: quieren una chica, la típica chismosa de vecindad que le urge saber como están los demás pero también que siembra cizaña...
 2. Indicaciones más generales: por ejemplo, es la campaña del Gobierno... con la cual quiere confortar a la población.
 3. Indicaciones que realmente no ayudan mucho y no dicen nada: muy natural, voz joven.

Cualquiera que sea el caso éstas serán las únicas bases que tendremos para trabajar; por lo tanto será necesario usar nuestra intuición e ingenio para abordar el texto. *“...interpretar las intenciones que subyacen en un texto, no las palabras”*.⁹¹

Recuerda que como egresado del CLDT estamos capacitados para realizar una interpretación a primera vista dándole un valor a cada palabra y saber la situación que se plantea en el texto para construir el personaje.⁹² *“(...) una sola frase... puede tener las más diversas entonaciones, según las circunstancias en que la pronunciamos.”*⁹³

⁹⁰ De Tavira, Luis, *El espectáculo invisible, paradojas sobre el arte de la actuación*, Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España. serie “debate” #9 Madrid, 217pp, s/año. (125)

⁹¹ Fo, Dario, *Op,Cit.* p.323.

⁹² Guevara, Alejandro, *Op cit.* p.133-144.

⁹³ Wagner, Fernando, *Op Cit.* p.22.

Debido a esto podemos jugar con los tonos y matices. Cada texto que vayamos a grabar⁹⁴ tiene el nombre del personaje por lo que podemos imaginarnos como lo diría por ejemplo:

LOC⁹⁵: <buenos días señor>

“Si ... la ponemos en labios de un director de banco, un mayordomo inglés, un policía, un viejo profesor, una criada o una dama de la buena sociedad, las entonaciones, necesariamente, tendrán que ser distintas”.⁹⁶

Durante el casting imagina qué personaje lo está diciendo, esto dará a tu interpretación frescura y naturalidad, además de que la enriquecerás y te será más fácil interpretarla.

- Pregunta cuantas tomas realizarás y, entre cada una, graba la indicación del número de toma. Por ejemplo:

Toma uno.... Toma dos.... Toma tres...

- El técnico te dirá que le des una vuelta al texto para tomarte niveles y en ocasiones desde este punto puede empezar a dirigirte.
- Grabarás tu pizarra⁹⁷ y después comenzarás a grabar el comercial.
- Respeta el material de trabajo que está en el atril⁹⁸ recuerda que habrá más locutores que harán el casting por lo que no rayes la hoja para hacer tus anotaciones.

⁹⁴ Ver anexo 10

⁹⁵ Abreviaturas para Locutor.

⁹⁶ Wagner, Fernando, *Op. Cit* p.22

⁹⁷ El nombre del locutor o actor y el personaje que interpretas.

⁹⁸ Inmueble donde se coloca el libreto, audífonos y pluma.

1.1.4.2 Texto largos

- Cuando grabes un texto largo toma en cuenta que debes anticiparte al cambio de hoja en el momento de grabar, ya que las hojas están muy pegadas al micrófono y se capta el sonido del movimiento al cambiar de página. Pon en el atril las dos, tres o cuatro hojas de manera que el cambio sea imperceptible.
- Además tenemos otro problema; debemos evitar quedarnos sin aire cuando son párrafos largos y emitirlos como lo haríamos con un texto teatral. *“Si quiero dar un párrafo extenso sin inspirar durante la tirada, me preveo de una buena cantidad de aire”*.⁹⁹

1.1.4.3 Algunos ejercicios planteados por Dario Fo.

*La clave del ejercicio consiste en emitir aire muy lentamente y sin presionar en exceso.... lo suficiente para que la voz se proyecte.... la sonoridad se produce sobre todo por la presión del abdomen.....el impulso es lo que produce una proyección eficaz de la voz*¹⁰⁰

*Otra... técnica... fundamental es aprender a inspirar rápidamente, realizando la toma de aire al hablar. Usar la nariz*¹⁰¹

Esto evitará que se meta el ruido que provoca inspirar aire. Recuerda que el micrófono es un megáfono y que todos los defectos que tengamos en la voz, como: seseos, mala dicción, respiraciones ruidosas, exceso de saliva, popeo¹⁰², etc. serán excesivamente notorios.

“...leer el periódico, haciéndolo en voz alta proyectando”.¹⁰³

⁹⁹ Fo, Dario, *Op. Cit.* p.316

¹⁰⁰ *Idem*, p 316-317.

¹⁰¹ *Idem* p. 317.

¹⁰² Golpe de aire que se le da al micrófono y ensucia el audio.

¹⁰³ Fo, Dario, *Op. Cit.* p.317

Este ejercicio servirá no solamente para locución sino también para doblaje, debido a que nos dará agilidad de lectura. No es lo mismo leer para uno mismo que para los demás y recordando que no debe de sonar leído sino interpretado. Además de que nos ayudará a pajarear¹⁰⁴.

Como actores debemos de entonar cada parlamento, frase, palabra con la emoción adecuada y, para lograrlo, debemos ejercitarnos variando la entonación de una frase. Por ejemplo, repite la frase:

*<aguarde usted un momento>*¹⁰⁵

Ahora juguemos un poco: repite la frase variando el tono:

- 1) *Con cierto tono caballeresco, imagina que se trata de una señorita guapa o de un chavo muy atractivo.*
- 2) *Amablemente, imagina que se trata de una persona respetable.*
- 3) *Contrariado, es algo que te incomoda hacer.*
- 4) *Con indiferencia, se trata de una persona sin importancia.*
- 5) *Con sarcasmo, interrumpiendo a una persona no grata.*
- 6) *Con tono de mando, brusco, imagina que eres el jefe de departamento.*
- 7) *Dándose cuenta de que alguien le quiere gastar una broma.*
- 8) *Con buen humor.*
- 9) *Con disgusto.*
- 10) *Tratando de calmar a una persona, con amable persuasión.*

Puedes agregar más tonos, el objetivo es divertirse y explorar las diferentes posibilidades de decir una misma frase. Este ejercicio te servirá para adquirir agilidad y dar todas las tomas que te pidan con intenciones diferentes.

Utiliza este ejercicio para realizar tu casting de locución y recuerda que puedes decirle al técnico que repetirás la toma si no estás muy contento con alguna de tus interpretaciones; esto únicamente con el fin de mejorarla. Él te lo permitirá pues ésta es tu carta de presentación ante el cliente. Si no lo ves muy justo de tiempo puedes pedirle que te deje escuchar las tomas para que tú mismo revises tu trabajo. Sin embargo debes de ser considerado, pues todo el día ha

¹⁰⁴ Término utilizado en doblaje para denominar la acción de ver la pantalla y el libreto.

¹⁰⁵ Wagner, Fernando, *Op.cit.* p.22

estado grabando y puede que si repites este paso lo atrases. La toma debe quedar en los primeros intentos, lo demás es para ajustarlo a tu gusto, pero recuerda que el que elige al final es el cliente.

1.1.4.4 Matizar y entonar

La entonación es la manera de interpretar un texto; significa mucho más que un cambio emotivo, debe de ser también un cambio de tempo y un cambio de tono. Una de las claves para jugar con los matices y tonos es identificar los factores que guían a la frase.

Son tres los factores que definen la entonación de una frase:

1. *El propio sentido de la frase.*
2. *El carácter del personaje que la pronuncia.*
3. *Las circunstancias en que se encuentra el personaje.*¹⁰⁶

Al detectar estos factores será más fácil la interpretación del texto y por lo tanto rica en entonación, mientras más practiques los juegos que puedes hacer mayor será tu dominio del texto.

Debemos aprender a jugar con el texto en periodos muy cortos de tiempo sin perder de vista que:

*(...) cada frase requiere su entonación propia, hay que cambiar ésta de frase en frase, y este cambio de entonación es de suma importancia para adquirir naturalidad en el uso del diálogo.*¹⁰⁷

La naturalidad es uno de los términos más comunes que encontrarás tanto en locución como en doblaje. Esto significa que decimos el texto como cualquier persona o como nosotros mismos lo diríamos si fuéramos el personaje.

¹⁰⁶ Wagner, Fernando, *Op.Cit.* p.22.

¹⁰⁷ *Idem* p.23.

Otra forma de darle matiz al texto es a través del tempo.¹⁰⁸

*Un inteligente cambio de tempo es de una gran ayuda para evitar la monotonía*¹⁰⁹

Las pausas darán el tempo justo al texto lo que lo hará sonar de manera natural.

*(...) la pausa, habitualmente usada, presta al diálogo esa naturalidad tan esencial...*¹¹⁰

En locución, a pesar de sonar natural el texto, debemos hacer un énfasis en palabras clave.

*La pausa, habitualmente usada...{sirve} ... para dar énfasis a aquellas palabras-guía que precisan de acentos más marcados o de una interpretación especial.*¹¹¹

Este tipo de acentos generalmente los podemos utilizar para resaltar la marca del producto en los comerciales o en cualquier texto que lo necesite. A continuación mencionaré unas reglas de entonación¹¹² del Maestro Fernando Wagner, las cuales nos ayudarán en la interpretación a primera vista:

1. Cada frase debe tener un solo acento principal.

Es aquella palabra o palabras que sobresaldrán, las que queremos perduren en el oído del espectador, por ejemplo, la marca del producto.

2. Para dar mayor intensidad a una frase dentro de la misma emoción, se aumenta la intensidad emotiva y el volumen de voz {de piano a mezzoforte de mezzoforte a forte etc} y se cambia el tempo.

Con la finalidad de evitar la monotonía del texto y darle un juego sonoro a la interpretación para llegar a la naturalidad.

¹⁰⁸ Velocidad con que debe ejecutarse una pieza de música. *Enciclopedia Salvat Diccionario, Op. Cit.* Vol. 12 p.3144.

¹⁰⁹ Wagner, Fernando. *Op. Cit.* p.23.

¹¹⁰ *Idem* p.23.

¹¹¹ *Idem* p.23-24.

¹¹² *Idem* p.25.

3. ... no debe dejarse desmayar el final de la frase.

Es un defecto muy común porque dejamos de apoyar la última sílaba, deberá evitarse ya que ocasiona que la palabra u oración pierda fuerza.

4. Cuando se repite la misma frase o palabras una o más veces, hay que cambiar de tono y de tempo, dando mayor intensidad a una u otra.

Esto al igual que la regla número dos es para evitar la monotonía, además, naturalmente nosotros no repetimos la misma palabra de igual forma por lo que en nuestra interpretación debemos ser naturales.

5. Cuando hay una serie de sinónimos, adjetivos calificativos o enumeraciones, debe cambiarse la intensidad, variando a la vez, el tempo.... {se elige} una palabra clímax.

Debemos aprovechar este recurso para que no hagamos la emisión de un listado vacío sin interpretación y que no llame la atención auditiva.

6. (...).hay casos en que se da a dos o más palabras iguales el mismo tono, sin hacer ninguna pausa.

Dependerá mucho de la redacción, la intención y el tiempo del texto si podemos hacer pausas o no, en caso de que no podamos hacer las pausas debemos recurrir a otros recursos para darle juego al texto.

7. Una pausa corta antes o después de una palabra (...) palabra guía.

El énfasis de la palabra será mucho mayor y se verá respaldada la entonación.

8. Aminorar el tempo de una frase (hacer un retardando) le da mayor relieve. Las frases de importancia deben pronunciarse más lentamente para hacerlas resaltar.

Este retardando se pueden interpretar como pausitas¹¹³ y es un cambio sonoro, pero debe ser en el tempo natural de la frase ya que de lo contrario sonará fingido.

¹¹³ Término muy utilizado en doblaje para pausas pequeñas o retardando.

9. *Hay frases que exigen una pausa y, a la vez, una mayor intensidad...*

Dependerá del texto y del juego que tú quieras hacer para enriquecer la interpretación. Mientras más practiques aprenderás a dominar y aplicar la técnica.

1.1.4.5 Adiestramiento de la voz

Éste es un factor muy importante que no debemos descuidar nunca, podría parecer muy obvio, pero muchas veces no es tratado con la importancia que debe de tener. Para contar con excelente dicción debemos empezar por conocernos a nosotros mismos y hacernos plenamente conscientes de ello. Empecemos por hacernos las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles son las vocales o consonantes que me cuestan más trabajo?
- ¿Qué palabras me cuesta trabajo pronunciar?
- ¿Tengo facilidad para pronunciar palabras en inglés u otro idioma?

Todos estos problemas vocales los encontramos con el tiempo; para identificarlos más rápido recomiendo grabar con tu voz cualquier texto con el fin de que te escuches y puedas detectar tus complicaciones vocales.

Una buena práctica ofrecen las radiotransmisiones,(...)porque (...) sus defectos se manifiestan con mayor claridad, no solamente los de interpretación, sino los de dicción, respiración ruidosa en vez de silenciosa, tono de voz demasiado agudo, precipitación o desmayo del final de la frase, etc.¹¹⁴

Al momento de grabar encontrarás y resolverás tus preguntas pero, sobre todo, deberás de trabajar en tus errores con ejercicios generales y específicos.

¹¹⁴ Wagner, Fernando. *Op. Cit.* p. 25.

1.1.4.6 Algunos ejercicios del maestro Fernando Wagner¹¹⁵ para la voz y respiración.

- *Aspire profundamente, cuente < uno > con voz clara y exhale luego el resto del aire dejando suelto el cuerpo. Procure no emplear más aire que el estrictamente necesario para decir con claridad el número, manteniendo suelto el cuerpo, sobre todo pecho, cuello y garganta. Repita este ejercicio contando de uno a cinco, de seis a diez, etc. Así adquirirá el debido dominio sobre el volumen de aire empleado, sin pérdidas, y sobre el uso del diafragma.*
- *Diga: “entre todas esas señoras estaba Susana.” “No pienses así de las personas”; “Detrás de estas cartas, bien puede esconderse una contestación a tus deseos de sensacionalismo”. Cuidado de no perder aire por la frecuencia de la “s”, que es la consonante- además de la “f” y la “ch”- que mas aire consume. Por otra parte, el silbeo de la “s” produce un efecto muy desagradable, que se advierte sobre todo en las transmisiones por radio y en las películas habladas. Aprenda a pronunciar estas consonantes usando la menor cantidad de aire posible.*
- *Bostezar antes de cada ejercicio contribuye a tener los músculos del aparato respiratorio completamente sueltos.*
- *Suspenda todo ejercicio que canse la voz y lastime la garganta.*

Además de estos ejercicios puedes realizar otros como:

- Trabalenguas, sobre todo los que contengan diptongos, triptongos y las consonantes S, R, P, G que son las que tienen un sonido muy desagradable y perceptible.
- Un corcho o lápiz en la boca para articular más, aunque ya es antiguo este ejercicio, puede servir en algunos casos.
- Lee en voz alta textos en inglés o en otros idiomas, que aunque no los entiendas, servirán para la articulación de las palabras.

1.1.5 Casting de Extra

En este casting uno de los puntos más importantes que debemos distinguir es que para realizar un casting de extras, NO SE NECESITA SER ACTOR y por lo

¹¹⁵ Wagner, Fernando, *Op. Cit.* p.331, 332, 333.

tanto cualquier persona, sin importar su preparación, lo puede hacer, por lo cual nunca se nos debe de olvidar que esta situación generará diferentes circunstancias que no nos parecerán las mejores:

1. El trato a la gente que acude a hacer el casting es indiferente, esto es, eres una persona cualquiera y no tienes mayor importancia.
2. La gente que acude puede tener cualquier profesión o ninguna.
3. Físicamente la mayoría no tiene un cuidado por su persona, como lo tiene un modelo o un actor que viven de la imagen. Son, en términos comerciales, gente normal.¹¹⁶
4. Muchas veces las chicas que son delgadas visten de manera provocativa para impactar a los productores o a quien está realizando el casting; hay que cuidar que el aspecto físico no caiga en la vulgaridad.
5. La gente no está familiarizada con el respeto que se debe tener a la actuación y únicamente les emociona la idea de salir en la tele o en cine y ganar un poco de dinero.
6. La gente con mayor experiencia de extra ha participado en varios proyectos como: comerciales, telenovelas, películas y programas pero NO son actores.

Estos y algunos otros aspectos son los que podrán empezar a incomodarnos y ver que realmente no es lo que esperábamos para nuestro desarrollo profesional. La preparación adquirida en el CLDT nos empezará a reclamar que nosotros sí somos gente profesional y nuestro alrededor dista mucho de serlo. Tal vez en la mente empiecen a invadirnos las ideas: ¿qué hago yo aquí?, yo no soy extra, soy actriz o actor, tú tienes preparación, tú si estudiaste. etc.

Ésta es la parte más difícil, luchas contigo mismo y tratarás de superar todos y cada uno de los pensamientos que invaden tu cabeza.

¹¹⁶ Se le da este término a aquellas personas tienen un aspecto y perfil de la vida cotidiana y no tienen un cuidado de imagen como un actor.

Ya en el casting:

- Te darán una ficha o un documento el cual tienes que llenar con tus datos generales y un número, lo más importante es el número.
- Deberás esperar tu turno para que pases a ser videado¹¹⁷ o fotografiado, depende del casting.
- Quien realiza el casting te explicará de qué trata el proyecto, si es una película, si es comercial, serie, etc.
- Te pedirán tus perfiles (izquierdo y derecho) para tomar las fotos y una de frente. Eso será todo.

Toma en cuenta que:

- 1) Realmente los casting son muy rápidos de realizar pues solamente tienes que esperar el tiempo que se tardan en explicar y tomar las fotos o el video.
- 2) En ocasiones la gente que realiza el casting, ve que tu imagen le funciona y puede darte llamado para grabar ese mismo día.
- 3) Hay diferentes niveles de extras,¹¹⁸ los que tienen una experiencia o noción de actuación se les pueden dar un papel pequeño llamado bit.¹¹⁹

¹¹⁷ Esta palabra no existe, sin embargo, es un término muy utilizado en el medio.

¹¹⁸ Los Extras, son aquellas personas que participan en la filmación como parte del grupo, lo que impide su identificación. Sin embargo podrán catalogarse de distintas formas dependiendo del número de intervenciones y si su imagen a cuadro es identificable. Se clasifican primero, segundo y tercer nivel.

¹¹⁹ Unidad mínima de acción dramática.

2 Cómo conseguir los castings.

Es muy importante contar con el material requerido, éste depende del área a la que deseamos enfocarnos y debemos llevarlo al lugar indicado. En este capítulo indicaré los lugares donde se pueden conseguir los castings.

2.1 Teatro

Una vez que tenemos nuestra carpeta con fotos y el curriculum podemos conseguir casting de teatro en:

- El anuncio del pizarrón de la propia Facultad de Filosofía y Letras.
- ENAT.¹²⁰
- Casa Azul.
- Escuelas de actuación particulares.
- La bolsa de trabajo de la A.N.D.A.¹²¹
- Instituto Andrés Soler.¹²²
- En Internet.
- Casas de cultura.
- OCESA¹²³ (debo aclarar que este tipo de castings se enfoca más a bailarines y cantantes).
- Agencias de representación artística.
- Teatros.
- Recomendación de tus propios compañeros.
- De profesores de actuación.

2.2 Doblaje

Para un casting de doblaje no se necesita material, únicamente debemos mostrar ante el director que somos capaces de hacer el trabajo. El caso de doblaje es muy especial, debido a que un casting proviene directamente de la

¹²⁰ Escuela Nacional de Arte Teatral.

¹²¹ Asociación Nacional de Actores.

¹²² Escuela de actuación perteneciente a la A.N.D.A.

¹²³ Empresa líder en organización de eventos sociales.

empresa donde se va a grabar la película. Un casting de doblaje se realiza debido a que el “cliente”¹²⁴ necesita aprobar las voces que tendrán los papeles fijos¹²⁵, estos casos son muy recurrentes, en telenovelas brasileñas, películas de Disney, películas de Pixar, películas de Fox y películas para cine llamadas “Teatricals”¹²⁶. Depende mucho del cliente aunque, en ocasiones, dejan el proyecto al criterio del director y del gerente de producción quienes escogen las voces que pueden dar lo que ellos pretenden. Pongan mucha atención a los proyectos donde está presente el cliente, ya que tendrán prohibido el paso si no tienen llamado.

Un casting de doblaje lo pueden conseguir en:

- Los diferentes estudios de doblaje¹²⁷ siendo invitados directamente por el equipo de producción.
- Agencias que tengan algún proyecto de doblaje (en muy escasas ocasiones) normalmente este apartado funciona para las voces más conocidas y reconocidas del doblaje mexicano. Así que no hay de qué preocuparnos, aquí rara vez nos hablarán a nosotros porque vamos empezando.
- Por recomendación de tus mismos compañeros.
- Al momento de presentarnos con el director deseará hacernos una prueba, ésta es decisión personal, debido a que no todos la realizan, al final el director evaluará si le funcionas o no.

2.3 Locución

Para obtener un casting de locución debemos recordar que necesitamos un demo¹²⁸ grabado profesionalmente. Hay muchos estudios que realizan estos servicios y pueden buscarlos por internet. El demo tiene que contener nuestra

¹²⁴ Persona la cual es representante o dueña del proyecto.

¹²⁵ Mismo personaje que aparece en un siguiente capítulo o en una segunda parte de la película. Normalmente el fijo se da en las series que se van a doblar.

¹²⁶ Término anglosajón para denominar películas que van a exhibirse en cines.

¹²⁷ Ver anexo 11

¹²⁸ En el medio se le llama así a una prueba o muestra de nuestro trabajo, es recomendable que no dure más de un minuto.

voz y no hay que saturarlo de música y/o efectos, la empresa nos llamará por nuestra voz, no por la música que contenga, este tipo de demos lo consideran basura, así que tengan mucho cuidado al diseñar su demo, procurando que no dure más de un minuto.

Un casting de locución lo pueden conseguir en:

- Agencias de locutores.
- Escuelas de locución que tengan bolsa de trabajo.
- Internet (raras ocasiones).

2.4 Extra

Para un casting de extra debemos recordar que no se necesita ser actor. El material que nos pedirán y que necesitaremos son algunas fotografías de 6" x 8" sea que las llevemos a la empresa o que las enviemos vía mail. Esto es con el objetivo de que nos conozcan y saber en qué proyectos podemos funcionar.

Un casting de extra lo puedes conseguir en:

- Agencias de extras.
- El periódico.
- Internet.

3 Cuando hemos logrado el papel.

Después de hacer casting tras casting y una infinidad más, llegará el proyecto en el cual nos quedemos a trabajar. Este apartado tiene la finalidad de narrar algunas de las situaciones con las cuales se toparán al momento de quedarse con el papel así como algunas recomendaciones e inconvenientes que se les presentarán.

3.1 Teatro

Haciendo varias audiciones llegará el momento en el cual se queden con el papel. Lo sabrás porque el productor o el equipo de producción te llamará. Sugiero que, como ya mencioné, solamente des tu número celular, esto es con la finalidad de que te contacten directamente a ti y no uses intermediarios. Si das el número de tu casa corres el riesgo de que nunca te encuentren y, por lo tanto, pierdas el proyecto. La llamada te indicará que te has quedado en el proyecto y te citarán a una junta donde te explicarán, junto con todo el elenco o parte del mismo, de qué trata el proyecto, esto depende de cómo tenga planeado el trabajo la producción. En la junta dirán fechas de ensayos, horas, lugares, presupuesto, fecha y lugar de estreno, calendario de funciones, etc. Se aclararán con mayor detalle todo lo relacionado con la obra. A muchas empresas no les gusta decir cómo será la forma de trabajo durante el casting, debido a que lo consideran innecesario.

En la mayoría de las producciones de teatro el montaje lo realizan muy rápido debido a que el tiempo es dinero. Las producciones ya tienen una fecha fija de estreno y es un lapso inapelable. El tiempo de montaje varía de 4 a 8 semanas aproximadamente, tanto para teatro independiente como para producciones como OCESA. Hay que distinguir que hay compañías que pueden llegar a tardar más o menos tiempo, esto es un dato que nos dirán en la junta. Aclarados estos puntos y cualquier otra duda que se pueda tener iniciarán los ensayos.

3.1.1 Recomendaciones e inconvenientes

Después de la junta tomen en consideración lo siguiente:

- Los días de ensayos. Como actores es mejor que no sea un proceso de montaje largo a menos de que sea con ensayos pagados o con un sueldo fijo.
- Cuando trabajen en más de un proyecto les será difícil cumplir con los días y horarios.
- Todos los proyectos merecen respeto; sin embargo hay proyectos más importantes que otros, así que deben saber acomodar sus prioridades.
- En caso de que trabajen en varios proyectos a la vez¹²⁹ y en un momento determinado se empalmen, hablen con su director o encargado y comenten la situación para llegar a un acuerdo y que no pierdan el trabajo.
- No se angustien si se les empalman los proyectos, no son a los únicos que les pasa, a todo actor en activo le sucede.
- Respeten la hora de entrada por que hay gente encargada de llamarles si están atrasados un minuto de la hora de su llamado. Si se determinó una hora de salida tienen el derecho de retirarse porque en ocasiones tendrán otra cosa que hacer.
- Cuando vayan a renunciar o dejar un proyecto, avísenle al director con anticipación para que la producción tome sus precauciones, el tiempo recomendado es de 7 días por ley de la A.N.D.A¹³⁰. en caso de no pertenecer al sindicato, es recomendable que utilicemos un tiempo por ética profesional.
- Cualquier situación que se les presente hablen con su director, no hay que quedarse callado, más vale solucionar las cosas a tiempo.

¹²⁹ En relación al doblaje o locución es más frecuente este aspecto.

¹³⁰ . Periodo por reglamento de la A.N.D.A. donde empresa y actor se comprometen a laborar al momento de rescindir cualquiera de las partes el contrato.

3.2 Doblaje

Como en todos los trabajos anteriores es cuestión de tiempo para que les den un llamado. Aquí sabrán que obtuvieron un papel porque producción los llamará por teléfono. La persona de producción que les llame se presentará con ustedes y les pasaran el llamado diciéndoles:

Hola soy...(nombre de quien habla)... de (nombre del estudio de donde habla). Tienes llamado para el día (fecha) con el Sr. o Sra. (nombre del director) a las (hora).

Lo que tienes que responder es si confirmas el llamado o si lo rechazas. En algunas ocasiones puede variar la forma de pasarte un llamado pero en general siempre es igual.

3.2.1 Recomendaciones e inconvenientes

Una vez que empiezas a tener llamados comienzas a relacionarte con mucha gente por lo que sugiero tengas en cuenta lo siguiente:

- Anota en una agenda o cuaderno el nombre del estudio de doblaje así como los nombres de las personas que pasan los llamados, esto con el fin de que no se nos olviden y los identifiquemos con mayor facilidad. Recuerda que es mucha la gente que trabaja en doblaje y por lo tanto es muy fácil confundirse y no recordar quién habla y de dónde habla.
- Anota la hora, estudio y el nombre del director, esto es con el objetivo de:
 1. Llevar un control de llamados para no presentar problemas al momento del cobro.
 2. Trabajar sin inconvenientes. En algunos estudios el acceso es muy restringido por lo que para pasar preguntarán:
 - ¿Tiene llamado? Responde, sí.

- ¿Con quién viene?. Debemos responder con el nombre del director

Respondiendo estas preguntas los encargados sabrán que vamos a trabajar y no tendremos ningún problema para entrar al estudio.

- Pregunta cuál es el procedimiento de cobro, así como los días de pago de la empresa.
- Confirma siempre el llamado no des por sentado nada.
- Avisa o pide que den aviso que has llegado a tu llamado. Esto dependerá mucho del estudio.

3.2.1.1 Un llamado se empalma

Si un llamado se empalma, es decir si coinciden dos o más llamados a la misma hora:

- Pregunta si hay posibilidad de cambiar la hora o de llegar un poco tarde (no más de 10 minutos).
- Cuando no aceptes el llamado explica el porqué.
- Da la preferencia al llamado que se te dio primero o, en ocasiones, al que más te convenga.
- No te angusties si no puedes ir a un llamado, no somos a los primeros que les pasa y no será la primera vez, en el medio son comunes estos casos, sobre todo cuando los actores son muy solicitados.

En ocasiones el llamado es muy pequeño, (6 loops o menos), sin embargo puede ser que el director vaya atrasado¹³¹ por lo que el llamado se empieza a empalmar con otro. Cuando dicha situación se presente habla con el director diciéndole a qué hora tienes el siguiente llamado, dónde y con quién, si el tiempo de retraso es excesivo el director entenderá la situación y te dejará ir.

¹³¹ En doblaje se utiliza el término atrasado para señalar que el director no va a tiempo en la realización del llamado

3.3 Locución

Nuevamente es cuestión de tiempo para quedarse con un llamado de locución. Debemos recordar que el casting depende del gusto del cliente lo que lo hace muy relativo. Podemos ser afortunados y quedarnos con el primer casting que hacemos o tener que esperar un tiempo indefinido. Una vez que nos hemos quedado con el comercial la agencia de representación de locutores¹³² nos llamará por teléfono, será muy similar la notificación al llamado de doblaje, es decir te dirán:

Hola soy...(nombre de quien habla)... de (nombre de la agencia de donde habla). Queríamos saber si puedes grabar para (el nombre del producto¹³³) el día (fecha y hora), (cantidad de comerciales a grabar, el tipo de comercial)¹³⁴ y el presupuesto (con el tipo de cambio)¹³⁵ y el estudio donde se grabará.

Deberás contestar que sí y poner mucha atención donde grabarás debido a que hay agencias que graban sus comerciales en sus propias instalaciones y otras en un sitio diferente.

3.3.1 Recomendaciones e inconvenientes

Como locutor empiezas a relacionarte con mucha gente por lo que es muy común que te encuentres a actores de doblaje en alguna agencia, esto es, porque se dedican a ambas cosas. Cuando ya tengas tu llamado para grabar un comercial como locutor deberás tomar en cuenta lo siguiente:

¹³² Ver anexo 9

¹³³ La marca para la que se hizo el casting.

¹³⁴ El número de comerciales que se va a grabar y el medio sea radio o televisión.

¹³⁵ Aplica a comerciales que se exhibirán en el extranjero sea Sudamérica o Estados Unidos, siendo cotizados en dólares, aunque en ocasiones el pago es el equivalente a la Moneda Nacional.

- Anota en una libreta los datos del estudio, hora, fecha de grabación y producto así como el presupuesto. Todo esto con el fin de llevar un orden en tus grabaciones y no presentar ningún problema al momento del cobro.
- Llega temprano a tu llamado.
- Anota el nombre de la productora y casa productora. Éste es un dato que te puede servir en caso que tengas algún problema con el pago
- Anota la agencia que te está representando.
- Pon atención a las indicaciones del cliente. En muchas ocasiones el cliente es quien dirige el casting y ya tiene una idea del tono que desea para su producto. Por lo que tienes que interpretar lo que dice y transformarlo en lo que quiere.
- En ocasiones te pedirán que realices varias tomas y ellos escogerán la que más les guste. Aquí lo que se debe hacer es buscar distintas interpretaciones.
- Cuando salgas de grabar verifica si tienes que firmar algún contrato o el acuse de locutor.¹³⁶
- Espera a que verifiquen que han terminado de grabar.
- Cuando te den el corte despídete lo más rápido para no incomodar el trabajo.

Si un llamado se empalma:

- Negocia la hora del llamado explicando que tienes otros comerciales.
- Pregunta a qué hora podrías llegar porque generalmente graban varios locutores.
- Da la preferencia al llamado que se te dio primero o al que más te convenga.
- No te angusties si no puedes ir a un llamado a la hora que te citan, nuevamente intenta negociar. En cuestión de comerciales es más fácil llegar a un acuerdo de tiempos.

¹³⁶ Hoja de control por parte de la agencia de locutores para llevar una estadística para el pago

3.4 Extra

Cuando se tiene llamado de extra la agencia que te represente te llamará por teléfono y te preguntarán si puedes grabar con ellos. Te dirán hora, lugar, día o días de grabación, así como el proyecto en el que participarás. Lo que tienes que responder es si confirmas el llamado o si lo rechazas. En algunas ocasiones varía la forma de pasarte un llamado, depende de cada agencia.

3.4.1 Recomendaciones e Inconvenientes

- Recuerda que no es necesaria una formación actoral para poder trabajar de extra simplemente debes tener disposición.
- Como egresado del CLDT te recomiendo que no elijas esta opción debido a que te empiezan a ubicar como extra y al ser encasillado como tal, perderás una oportunidad de hacer cosas mayores.
- En la grabación el trato es respetuoso pero no privilegiado.
- No recibes un trato de actor¹³⁷.
- Monetariamente no recibes un presupuesto alto.
- El aspecto físico no importa.
- Hay agencias con las que puedes trabajar el mismo día o en periodos cortos de tiempo.

Debes tener cuidado cuando trabajes de extra y al momento de hacerlo recuerda que eres egresado del CLDT de la Máxima Casa de Estudios, la UNAM, por lo tanto estás preparado para ofrecer un trabajo de calidad actoral. Un trabajo que tiene un precio y que puedes cotizar en el mundo de la actuación.

¹³⁷ El actor es considerado materia prima sin la cual ningún proyecto se llevaría a cabo, por tal razón, se tienen muchas atenciones hacia su persona.

4 Cotizar en el medio

Después de tocar puertas y hacer infinidad de castings se va adquiriendo experiencia en escena y se comienza a tener la visión de que el trabajo actoral tiene un costo. Empieza a ver los presupuestos¹³⁸ de los diferentes proyectos teatro, doblaje, locución y de extra. Al principio será difícil cotizarse porque se está pidiendo una oportunidad de trabajo y el objetivo primordial es que conozcan nuestra capacidad para realizarlo. Conforme vaya avanzando el tiempo se darán cuenta que hay proyectos donde el presupuesto es muy bajo y otros en donde es muy bueno. Es necesario tener noción del cobro porque hay empresas donde les piden sus cotizaciones y tendrán un problema sino tienen idea de cuánto vale su trabajo, debido a que cobrarán menos o más. Esto último no les agrada a las empresas y por lo tanto perderán la oportunidad de trabajo. Empiecen a cotizar su trabajo, tomen nota de cuanto les fueron pagando por proyecto con el fin de que elaboren un tabulador¹³⁹. En el medio se utiliza un tabulador estándar, es decir una generalidad de cobro por proyecto. Hay actores que cobran más de este estándar, depende mucho de la trayectoria que tengan o de lo solicitados que estén.

4.1 Recomendaciones e inconvenientes

Cuando empieces a laborar en el ámbito profesional y a cobrar por tu trabajo para tener una buena cotización ten en cuenta lo siguiente:

4.1.1 Teatro:

- No aceptes proyectos por altruismo¹⁴⁰, es un lujo trabajar sin cobrar, el desgaste y exigencias del proyecto son iguales a las de uno pagado. Sólo servirán para adquirir experiencia.

¹³⁸ Valor monetario para un proyecto.

¹³⁹ Tablas en las cuales se expresan valores, magnitudes y otros datos. Enciclopedia Salvat Diccionario. *Op.Cit.* Vol.12 p.3113.

¹⁴⁰ Tendencia de hacer el bien a los demás, aun a costa del propio provecho. . Enciclopedia Salvat Diccionario. *Op.Cit.* Vol.1 p.132.

- No acepten proyectos en los cuales tengan que poner dinero para la producción. Recuerden que un trabajo es para ganar dinero no para invertirlo.
- No acepten proyectos de muy bajo presupuesto, es decir, que estén por debajo del estándar.
- Pregunten por el sueldo de función o de temporada.
- Tengan en cuenta el tabulador ya sea de la A.N.D.A, de la UNAM, etc.
- Cuiden los proyectos en los que trabajen, es decir, calidad del montaje, diseño, lugares de representación, entre otros.

4.1.2 Doblaje:

- El costo del llamado en doblaje tiene un precio fijo.
- No aceptes presupuestos por debajo de lo establecido porque:
 1. Es mal visto que abarates¹⁴¹ el trabajo.
 2. Puedes ser vetado por algunas empresas.
 3. Los directores te catalogarán como alguien que afecta a la especialidad del doblaje por lo tanto no te darán trabajo.

4.1.3 Locución:

- No aceptes proyectos por altruismo.
- No aceptes bajos presupuestos. (mismo caso que en doblaje).
- Cuando sean proyectos largos negocia el presupuesto por paquete.¹⁴²
- Si tienes duda de aceptar un presupuesto pregunta a alguien con mayor experiencia.
- Un proyecto para el extranjero es más costoso. No importa si es para Sudamerica.
- La locución interna¹⁴³ es más barata que la comercial; sin embargo se cobrará por cuartilla o por tiempo de duración del video o audio.
- Pregunta a compañeros locutores en cuanto cotizan una cuartilla.

¹⁴¹ Disminuir o bajar el precio. . Enciclopedia Salvat Diccionario. *Op. Cit.* Vol. 1 p.3.

¹⁴² Toma en cuenta el cliente, la cantidad de trabajo que sea y el medio de difusión.

¹⁴³ Aquella que se utiliza para el fomento corporativo y no es pública.

-
- No acepten pagos en especie.¹⁴⁴

4.1.4 Extra:

- No aceptes bajos presupuestos.
- No trabajes por altruismo o bajo la promesa de que te darán publicidad.
- Como extra los presupuestos no son muy altos, valora las horas y la cantidad ofrecida de acuerdo a tu conveniencia.

¹⁴⁴ Es decir, a cambio de tus servicios obtengas una ganancia en frutos o géneros y no en dinero. .
Enciclopedia Salvat Diccionario. *Op.Cit.* Vol. 5. p.1279.

5 La Remuneración

“Saber negociar pero no ser agachado...”¹⁴⁵

El momento del cobro es uno de los momentos más esperados por cada uno de nosotros; sin embargo hay ciertos lineamientos que se deben de seguir: debemos recordar que somos personas físicas con actividad profesional ¹⁴⁶, es decir, para recibir nuestro pago debemos dar un recibo de honorarios¹⁴⁷. Esto implica darnos de alta en La Secretaria de Hacienda y Crédito Público.

Hacienda parece un paso difícil de dar y causa incertidumbre, sin embargo es un paso necesario. Recuerden que no se les pagará si no dan un recibo de honorarios. Para llevar a cabo los trámites en Hacienda tomen en cuenta lo siguiente:

- Consulten con un contador. Él les indicará qué es lo que necesitan para poder darse de alta.¹⁴⁸
 - Manden a hacer sus recibos.

Una vez que han hecho el trámite deberán empezar a declarar mensualmente ingresos. Por ello tengan en cuenta lo siguiente:

- Contraten los servicios de un contador. Las leyes fiscales cambian constantemente por lo que les será muy difícil llevar bien su propia contabilidad, además recuerden que estudiaron en el CLDT y no en la Facultad de Contaduría.

¹⁴⁵ Patricia Reyes Espíndola en, Aguirre, Torres, María de la Paz, *el mercado del actor o de cómo conseguir chamba*. p.82.

¹⁴⁶ Es un individuo con capacidad para contraer obligaciones y ejercer derechos, en el caso de personas físicas existen varios regímenes de acuerdo con la actividad y el monto de los ingresos.

¹⁴⁷ Es el comprobante fiscal que expide una persona física por la prestación de un servicio personal independiente. (Anexo 12)

¹⁴⁸ Acción que implica inscribirse al Registro Federal de Contribuyentes con el fin de expedir comprobantes a sus clientes por el monto de los honorarios que haya cobrado, y debe solicitarlos a sus proveedores por los gastos que haga relacionados con sus servicios.

- Pregunten qué es lo que pueden deducir.¹⁴⁹
- A pesar de que contrataron a un contador lleven un registro de sus egresos e ingresos.¹⁵⁰
- No presten recibos porque ocasionará que aumenten sus ingresos y por lo tanto los impuestos.
- No se atrasen en el pago de impuestos para evitar sanciones.

¹⁴⁹ Son los gastos que la ley autoriza para ser disminuidos del ingreso que recibe el contribuyente, los cuales deben ser indispensables para llevar a cabo su actividad, dependiendo del régimen fiscal en que se encuentre inscrito en el Registro Federal de Contribuyentes.

¹⁵⁰ Ver anexo 13.

Conclusiones

En mi experiencia personal me pude percatar de varias cosas, por ejemplo, la lucha continua por ejercer. No hay tiempo de detenernos a descansar y les aseguro que durante el camino desafiaron su paciencia, tolerancia y creatividad.

Muchos nos tacharán de masoquistas, muertos de hambre, vagos, etc. pero si seguimos firmes con nuestra meta en claro y por el camino donde deseamos ir, alcanzaremos lugares que parecían inalcanzables, sólo es cuestión de tiempo, no en vano estudiamos cuatro años la carrera de Literatura Dramática y Teatro. Sin embargo, no hay que engañarnos a nosotros mismos, debemos aceptar nuestros defectos, hay que descubrir como persona, ¿quién soy?, ¿de dónde vengo? y ¿a dónde voy?, respondiendo estas simples preguntas, sabremos con mayor claridad cuál es el camino donde podremos desarrollarnos.

No importa donde deseemos desarrollarnos todo está en las relaciones públicas y de pronto, sin darnos cuenta, comenzamos a tener trabajo. Pero hay que fomentar esta búsqueda y eso lo logramos respondiendo a todas las convocatorias que pasan por nuestras manos y enviando nuestro curriculum como pan caliente.

Al principio nuestra inexperiencia nos cobrará muy caro las oportunidades pero como profesionales debemos prepararnos día con día para que cuando llegue nuestra oportunidad, se convierta en el trampolín de muchos proyectos más. De la actuación si se puede vivir y este informe que presento muestra mi experiencia y es prueba fidedigna de que uno puede conseguir trabajo y vivir de la actuación. Yo lo apliqué y vivo de la actuación. Claro, no ha sido fácil pero en estos tiempos qué lo es. Durante el camino existieron muchas dudas las cuales resolví sobre la marcha, me pegué contra la pared ininidad de veces pero jamás desistí en mi lucha. Solamente así iremos creciendo profesionalmente, pero, por favor, siempre con algo muy desconocido en el medio: "humildad".

No hay nada mejor para fomentar el ambiente de trabajo, las relaciones públicas, el contacto con producción y oportunidades de trabajo, que la humildad. Es la mejor carta de presentación que se puede tener. Recordemos que somos una empresa, nosotros mismos somos el producto a ofrecer, hay que confiar en la preparación que tenemos como egresados del CLDT.

Mi querido egresado: intenta, experimenta, llora, ríe, frústrate, descubre, juega con tu profesión, que es la que te acompañará el resto de tu vida. Entrégate con pasión y aférrate a obtener resultados memorables. Éste fue y es mi menú por el momento, te ofrezco dónde a mí me tocó buscar y todo lo referente a las necesidades del área para que no te sientas desprotegido ni desubicado. Bienvenido al comienzo de una carrera llena de profesionalismo, recuerda que trabajo hay, simplemente hay que salir a buscarlo. No desesperemos si nos cierran la puerta, total, nos metemos por la ventana.

ANEXO

ANEXO 1
CURRICULUM VITAE
 (VERSIÓN CORTA)

Nombre Artístico

Especialidad: (Actriz, Locutora, Zanquero, Mimo, etc.)

Teléfono:

Talla:

e-mail:

Estatura:

Tez : (Blanca, Morena, Morena Clara)

Color de cabello:

Fecha de Nacimiento:

Color de ojos:

Nombre real:

Edad:

Experiencia Profesional

Teatro

Obra y Año	Personaje	Teatro	Producción
------------	-----------	--------	------------

Locución

Producto	Medio de difusión	Fecha
----------	-------------------	-------

Doblaje

Serie	Personaje	Director
-------	-----------	----------

Actuaciones Especiales

Título	Personaje	Medio de difusión	Fecha
--------	-----------	-------------------	-------

Largometrajes

Título	Personaje	Director	Fecha
--------	-----------	----------	-------

Cortometrajes

Título	Personaje	Fecha
--------	-----------	-------

Videos de Capacitación

Producto	Título	Fecha
----------	--------	-------

Formación Académica

Lic. en Literatura Dramática y teatro, UNAM

Entrenamiento

Nombres del profesor/ Especialidad

Habilidades Especiales

Esgrima, equitación, canto, baile, piano, ingles

Las intervenciones de **Extra No** deben de anotarse debido a que no poseen valor curricular.

ANEXO 2
CURRICULUM VITAE
 (VERSIÓN LARGA)

Nombre Artístico

Especialidad: (Actriz, Locutora, Zanquero, Mimo, etc.)

Teléfono:	Talla:
e-mail:	Estatura:
Tez : (Blanca, Morena, Morena Clara)	Color de cabello:
Fecha de Nacimiento:	Color de ojos:
Nombre real:	Edad:

Formación Académica

Lugar	Nivel	Años
Facultad de Filosofía y Letras	Lic. en LDyT	(2004-2007)

Cursos		
Nombre	Años	Impartido
Doblaje	(2001-2003)	Tena Curiel

Experiencia Profesional

Teatro

Título de la obra

Participación: (Actriz/nombre del personaje)

Director:

Producción:

Presentación: Teatro, Foro, Casa de Cultura, etc.

Fechas: 2002- 2003

Locución

Marca: McDonald's

Producto: Grilled Money Mustard Snack Wrap

Participación: Locutora (Girl fan)

Agencia representante: Manhathan Beat

Producción: Moroch latino

Medio de difusión: Radio

Versión: "Thank you"

Duración: 30"

Fecha: (Febrero 2007)

Observación: Promo E.U.A.

Doblaje

Serie Personaje Director Estudio

Actuaciones Especiales

Título

Participación: Actriz

Producción:

Fecha:

Largometrajes

Título de la película

Participación:

Director:

Producción:

Fecha:

Cortometrajes

Título

Participación:

Director:

Producción:

Presentación: Festival de Cine Independiente

Fecha:

Videos de Capacitación

Título

Participación:

Empresa: Wal Mart

Producción:

Observaciones: Cápsulas para el interior de la República

Fecha:

Entrenamiento

Nombres del profesor/ Especialidad

Habilidades Especiales

Esgrima, equitación, canto, baile, piano, ingles

Las intervenciones de **Extra No** deben de anotarse debido a que no poseen valor curricular, sin embargo, para llevar un registro anoten las características de actuaciones especiales.

ANEXO 3

FOTO 6"X8"



ANEXO 4

HOJA GENERAL DE CASTING

Logo de la Casa Productora

de Solicitud

SOLICITUD DE CASTING

Nombre: _____.

Fecha de Nacimiento: _____ . Edad: _____.

Escolaridad: _____.

Sexo: _____. Estatura: _____. Talla: _____.

Color de piel: _____. Color de ojos: _____.

Compleción: _____. Sindicato: _____.

de credencial: _____. RFC: _____.

Nacionalidad: _____. Teléfono fijo: _____.

Teléfono celular: _____.

Correo electrónico: _____.

Dirección: _____
_____.

Ciudad: _____.

Indica tu actividad artística (modelo, extra, actor, edecán, bailarín, cantante, otro, especificar claramente.): _____.

Experiencia: _____

_____Otras habilidades:

_____**Nota:** la hoja varía dependiendo de cada casting.

ANEXO 5

Breve Glosario de Terminología de doblaje:

A.C.: A cuadro, significa que el actor en pantalla habla en la toma.

Ad. Libitum: Cuando los traductores no sugieren diálogo y lo dejan a criterio del director y del actor.

Ambiente: *Loop* donde aparecen, o se escuchan voces, generalmente más de tres personas, por lo regular son lugares tales como estadios, fiestas, calles, restaurantes, etc.

A tiempo: Término que se utiliza en doblaje cuando el director va de acuerdo al horario programado. Hablar al mismo ritmo que el actor en pantalla.

Atrasado: Término que se le da en doblaje cuando un director no va a tiempo con su llamado. Hablar fuera de tiempo al empezar la grabación o en cualquier frase.

Atril: Inmueble de salas de doblaje, ubicado generalmente en medio de la sala frente al monitor; donde se coloca el libreto, audífonos y pluma.

Barrido: Cuando se ve afectada la dicción.

Break: hojas que contienen el plan de trabajo del director, ahí se encuentran localizados todos los personajes, el número de *loops*, los ambientes a realizar, filtros y *time code*.

Calderón: una pausa breve.

Corto: se refiere a que el actor en pantalla sigue hablando y el actor de doblaje ya terminó la frase.

Cúbreme a: Término que utiliza el director para llenar los movimientos labiales de un personaje de dos o tres *loops*.

Dicción: Manera de pronunciar a la perfección todos los fonemas de una palabra.

Doblete: intervención de dos personajes o voces en una misma versión fílmica. Equivale a 12 *loops*.

Entrar tarde: cuando el personaje en pantalla ya habló y nosotros aún no hemos comenzado, porque no entramos a tiempo.

Fijo: Mismo personaje que aparece en un siguiente capítulo o en una segunda parte de la película. Normalmente el fijo se da en las series que se van a doblar.

Ingeniero de audio: Jefe de departamento durante el rodaje de la película o la grabación en el estudio.

Labiales: Palabras que al emitirlas tienen un cierre de boca y normalmente contienen los fonemas (consonantes): M,P,B,V,W y F.

Largo: se refiere a que el actor en pantalla terminó de hablar y el actor de doblaje todavía no.

Llamado: Compromiso o acuerdo de los actores y técnicos con la empresa para trabajar un día determinado.

Loop: Intervención o diálogo de algún personaje. Texto que contiene 25 palabras o que dura 15 segundos, lo que ocurra primero. Unidad de medida para el pago.

Matices: Juego sonoro de especial expresión en una obra literaria.

Pajarear: Término utilizado en doblaje para denominar la acción de ver la pantalla y el libreto.

Pausita: Término muy utilizado en doblaje para pausas pequeñas o retardando.

Personajitos: Se utiliza este término para denominar a los personajes menores de 6 *loops*.

Pescar: Normalmente se utiliza este término para suplir al actor que no llegó a su llamado o simplemente porque el director necesita más gente de la solicitada.

Popeo: Golpe de aire que se le da al micrófono y ensucia el audio al hablar.

P.T.: Por Tomado, se aplica cuando una voz no se necesita doblar.

Realice: Hoja de sesión de derechos de interprete que el cliente pide para no pagar regalías.

Reportarse: Término utilizado para ofrecer los servicios actorales y hacerse presente ante directores y producciones.

Retake: Repetición de algún *loop* por una deficiencia, técnica, de actuación o por cambios en el libreto, después del día de la grabación.

Secuencia: Conjunto de escenas de la película, que se desarrollan con un propósito en un mismo escenario y en una unidad de tiempo que concuerda con la realidad.

Sincronía: Es la concordancia entre los labios del actor en pantalla y el audio que se está grabando.

Teatricals: Término anglosajón para denominar películas que van a exhibirse en cines.

Time Code: Traducido al español: El código de tiempo: nos sirve para saber en qué tiempo de la película estamos, facilitando así la ubicación del personaje, *loops* e inclusive sirve como referencia para saber en qué momento empezar a hablar

Tonos: Inflexión de la voz y modo particular de decir una cosa, según la intención o el estado de ánimo de quien habla.

Triplete: Intervención de doblaje de tres personajes o tres distintas voces en una misma versión fílmica.

Voz Filtro: Pueden ser personajes que se ven e inclusive voces que sólo se escuchan, pero a través de la televisión, cualquier tipo de radio, altavoces y micrófonos, entre otros.

Voz en off: Se refiere a la voz que se escucha pero no está a cuadro.

Voz Over: Se considera como una traducción simultánea, es decir, entro tarde pero generalmente debo terminar a tiempo.

ANEXO 6

TARJETAS DE PRESENTACIÓN

A photograph of Karmelina Villanueva, a woman with dark hair tied back, wearing a black sleeveless top and a necklace. She is smiling and looking towards the camera.

Karmelina Villanueva
Actriz / Locutora

Lic. Literatura Dramática y Teatro
UNAM

Tel:
Mail:

ANEXO 7
LIBRETO DE DOBLAJE

UNIVERSAL MAGICIANS PART 1 & PART 2

▲

Y VOY A CONTROLAR TU CEREBRO. NO SÉ, LA BARBA LA SIENTO EXTRAÑA.

24 07:02 OTTO *Línea separadora de loops*
 OLVIDEMOS LA BARBA, AMIGO. / NO ESTÁS CASADO CON LA BARBA.

07:05 KARL

(REACC)

25 07:06 OTTO → *Loop realizado*
 COMO TU AGENTE, PARA ESO ESTOY AQUÍ, / PARA AYUDAR EN ESAS DECISIONES.

07:10 KARL → *Loop realizado*
 ENTONCES EL GRAN TRUCO. PENSÉ QUE PODRÍA EMPEZAR CON UNA PALOMA, PERO TIPO LEER MENTES, SABES? DECIR QUE ESTOY PROYECTANDO PENSAMIENTOS EN SU PEQUEÑO...

26 07:17 OTTO *Aumento de velocidad en el texto*
 NO, KARL. (REACC) CON UN NUEVO GIRO PODEMOS HACER QUE CASI CUALQUIER TIPO DE MAGIA SEA GENIAL. *perfecto*

07:24 OTTO
 PERO SIN PALOMAS.

07:25 KARL

27 (REACC) OTTO...

07:27 OTTO *televisión*
 LAS PALOMAS NO TE LLEVARÁN A LA TV, KARL.

07:29 KARL
 (REACC)

28

Número de páginas

Página 9/136



L O O P	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	P Á G I N A	T I M E C O D E	
	HUDSON	SARA	TOM		AMBIENTE		DR. TOWNSHEND							NEURÓLOGO					COMENTARISTA				
1	HU				AM																1	00:21	
2	HU																					1	00:31
3																						1	00:52
4	HU																					2	01:01
5	HU																					2	01:19
6	HU																					2	01:19
7	HU																					2	01:19
8	HU																					2	02:27
9	HU																					2	03:05
10	HU																					3	03:05
11	HU																					3	03:30
12	HU																					3	03:30
13	HU																					3	03:30
14	HU													NE								4	04:27
15	HU													NE								4	04:44
16	HU													NE								4	04:58
17														NE								4	05:06
18	HU																					5	05:12
19	HU																					5	05:12
20	HU																					5	05:12
21	HU						DR															5	05:29
22	HU						DR															5	05:37
23	HU																					5	05:47
24	HU																					6	05:59
25	HU		TO																			6	05:59
26	HU		TO																			6	06:11
27	HU		TO																			6	06:27
28	HU		TO																			6	06:31
29	HU		TO																			7	06:38
30	HU		TO																			7	06:43
31	HU		TO																			7	07:07
32			TO																			7	07:12
33	HU																		CO			8	07:17
34	HU						DR															8	07:22
35	HU						DR															8	07:35
36							DR															8	07:43
37		SA			AM																	8	08:00
38	HU																					9	08:28
39	HU																					9	08:47
40	HU																					9	08:47
41	HU						DR															9	08:47
42	HU																					9	09:07
43	HU																					10	09:13
44	HU				AM		DR															10	09:25
45	HU						DR															10	09:37
46	HU																					11	10:08
47	HU																					11	10:08
48	HU																					11	10:08
49	HU																					11	10:08
50	HU																					11	10:42

SERIE:	
TÍTULO ORIGINAL:	NUMB
TÍTULO ESPAÑOL:	ADORMECIDO, EL SUEÑO DE LA VIDA, SUEÑO PERPETUO.
TRADUCTOR:	JORGE ROIG JR.
DIRECTOR:	
SALA:	

EPISODIO:	
DURACIÓN:	120 MIN.
PÁGINAS:	84
LOOPS:	638
PERSONAJES:	52
FECHA DOBLAJE:	

NUMB								
PERSONAJE	# CREDENCIAL	NOMBRE DEL ACTOR	HORA	FIJO	DTV	LOOPS	T.C.	COL
HUDSON						300	00:21	COL 1
AMBIENTE						17	00:23	COL 5
RECEPCIONISTA						2	00:24	ADC 22
SECRETARIA 1						1	00:28	ADC 36
SECRETARIA 2						2	00:31	ADC 23
INSERTO						2	00:36	ADC 24
JOHN						2	02:27	ADC 25
DEBRA						1	03:25	ADC 38
CAJERA						2	04:22	ADC 26
NEURÓLOGO						4	04:39	COL 14
DR. TOWNSHEND						11	05:29	COL 7
TOM						50	06:10	COL 3

ANEXO 9**AGENCIAS DE LOCUTORES****Conni Troncoso.**

Calle: Luz Saviñon #209

Col: del Valle.

Manhathan Beat

Calle: General Gómez Predraza #45

Col: San Miguel Chapultepec.

New Kasting Locutores

Calle: 2ª. Cda de Concepción Beistegui #6

Col: del Valle.

Producciones Coordinadas

Calle: Pitágoras #559 –A.

Colonia: Narvarte.

T.M. Locutores

Calle: Guadalajara #93

Col: Roma.

Spot

Calle: Alambra #74

Col: Portales.

ANEXO 10**EJEMPLO DE COMERCIAL**

CLIENTE: GRUPO MODELO
PRODUCTO: CERVEZA VICTORIA
CAMPAÑA: CELEBRA TUS VICTORIAS
MEDIO: Rad 20"
VERSIÓN: Emilia

Emilia: Hola soy Emilia,
a mis 32 años he viajado mucho,
conozco muchas playas y otros lugares.
Pero hoy, estoy llegando por primera vez a Europa.
Esa para mi es una gran Victoria.

LOC: Cada logro es una Victoria.
Cerveza Victoria,
la Victoria es tuya.

Todo con medida.

ANEXO 11**EMPRESAS DE DOBLAJE****Asteroide Producciones**

Calle: Alfonso Reyes #15 Int. 102
Colonia: Hipódromo Condesa
Ciudad: México
Estado: D.F.
País: México

Audio Post

Calle: Filósofos # 58
Colonia: Jardines de Churubusco
Ciudad: México

Audio Servicios Larsa (Doblaje)

Calle: Vicente Garcia Torres # 171
Colonia: Barrio San Lucas
Ciudad: México

Audio Station

Calle: Canadá # 96
Ciudad: México
Estado: D.F.
País: México

Doblaje Audio, Traducción (DAT)

Calle: Autopista México Cuernavaca #3432 B
Ciudad: México
Estado: D.F.
País: México
Tel: 5669 2969

DNA, Diseño en Audio

Calle: Acueducto Río Hondo #28, P.B.1
Colonia: Lomas Virreyes
Ciudad: México, D.F.

Grabaciones y Doblajes

Calle: Heriberto Frías #1145
Ciudad: México
Estado: D.F.

SDI

Calle: Pino #1
Colonia: Florida
Ciudad: México

Procineas, S.C.L. / La cooperativa de doblaje

Calle: Vía Láctea #84
Colonia: Prado Churubusco
Ciudad: México

Servicios de TV Mexicana

Calle: Sevilla #618
Colonia: Portales
Ciudad: México

Sono-Mex Doblajes

Calle: América # 224
Colonia: San Andrés
Ciudad: México

Suite SYNC

Calle: Prolongación Tajín #900
Colonia: Emperadores
Ciudad: México

The Art of Sound

Calle: Inglaterra #23
Colonia: San Andrés Coyoacán
Ciudad: México

ANEXO 12



RECIBO DE HONORARIOS

No. **0000**

KARMELINA GONZALEZ VILLANUEVA

Dirección fiscal

Teléfonos

R.F.C. GOVK840705 CURP. GOVK840705M

MEXICO, D.F. A DE DE	HONORARIOS
RECIBI DE.	\$
	I.V.A.
	\$
	SUB-TOTAL
DOMICILIO.	\$
	RET. I.S.R.
	\$
R.F.C.	RET. I.V.A.
	\$
POR CONCEPTO DE	TOTAL
	\$



PAGO HECHO EN UNA SOLA EXHIBICION

CANTIDAD CON LETRA

LA REPRODUCCION NO AUTORIZADA DE ESTE COMPROBANTE CONSTITUYE UN DELITO EN LOS TERMINOS DE LAS DISPOSICIONES FISCALES *IMPUESTO RETENIDO DE CONFORMIDAD CON LA LEY DEL IMPUESTO AL VALOR AGREGADO*

EFFECTOS FISCALES AL PAGO

IMPRESOS ALGEF, S.A. DE C.V. R.F.C. IAL-900126-873
 AUT. PUB. EN LA PAG. DE INTERNET DEL S.A.T. 06/MAR/2002
 RESINA No. 239 PB. COL. GRANJAS MEXICO C.P. 08400 DELEG. IZTACALCO
 MEXICO, D.F. TEL: 5650-13-10 ARCHIVO: 240807WN FOLIO 001 AL 100.
 FECHA DE IMPRESION: 24/AGO/2007 VIGENCIA: 23/AGO/2009
 NUMERO DE APROBACION DEL SICOFI: 12337570

FIRMA



RECIBO DE HONORARIOS

No. **0000**



KARMELINA GONZALEZ VILLANUEVA

Dirección fiscal

Teléfonos

R.F.C. GOVK840705 CURP. GOVK840705M

MEXICO, D.F. A 5 DE JULIO DE 1984	HONORARIOS
RECIBI DE. NOMBRE DE LA EMPRESA O PERSONA FÍSICA	\$ CANTIDAD OFRECIDA
	I.V.A.
	\$ 15 % DE LA CANTIDAD OFRECIDA
	SUB-TOTAL
DOMICILIO. DOMICILIO DE LA EMPRESA O PERSONA FÍSICA	\$ CANTIDAD OFRECIDA + IVA
	RET. I.S.R.
	\$ 10 % DE LA CANTIDAD OFRECIDA
R.F.C. DE LA EMPRESA O PERSONA FÍSICA	RET. I.V.A.
	\$ 10 % DE LA CANTIDAD OFRECIDA
POR CONCEPTO DE ACTUACIÓN, LOCUCIÓN, TELENOVELA COMERCIAL, VIDEO, PELÍCULA, ETC	TOTAL
	\$ CANTIDAD OFRECIDA + IVA MENOS 20% DE LA CANTIDAD OFRECIDA



PAGO HECHO EN UNA SOLA EXHIBICION

CANTIDAD CON LETRA

TOTAL CON LETRA + PESOS 00 / 100 MN

LA REPRODUCCION NO AUTORIZADA DE ESTE COMPROBANTE CONSTITUYE UN DELITO EN LOS TERMINOS DE LAS DISPOSICIONES FISCALES *IMPUESTO RETENIDO DE CONFORMIDAD CON LA LEY DEL IMPUESTO AL VALOR AGREGADO*

EFFECTOS FISCALES AL PAGO

IMPRESOS ALGEF, S.A. DE C.V. R.F.C. IAL-900126-873
 AUT. PUB. EN LA PAG. DE INTERNET DEL S.A.T. 06/MAR/2002
 RESINA No. 239 PB. COL. GRANJAS MEXICO C.P. 08400 DELEG. IZTACALCO
 MEXICO, D.F. TEL: 5650-13-10 ARCHIVO: 240807WN FOLIO 001 AL 100.
 FECHA DE IMPRESION: 24/AGO/2007 VIGENCIA: 23/AGO/2009
 NUMERO DE APROBACION DEL SICOFI: 12337570

FIRMA

XXXXXXXXXX




RECIBO DE HONORARIOS
No. 0000
KARMELINA GONZALEZ VILLANUEVA
 Dirección fiscal
 Teléfonos

R.F.C. GOVK840705 CURP. GOVK840705M

MEXICO, D.F.	A	5	DE	JULIO	DE	1984	HONORARIOS	\$ 1000.00
RECIBI DE.	AUDIO S.A.						I.V.A.	\$ 150.00
							SUB-TOTAL	\$ 1150.00
DOMICILIO. ARQUIMIDES # 38 COL. POLANCO C.P. 1410							RET. I.S.R.	\$ 100.00
DEL.MIGUEL HIDALGO R.F.C. AU2501889R7							RET. I.V.A.	\$ 100.00
POR CONCEPTO DE	ACTUACIONES Y VOCES VARIAS						TOTAL	\$ 950.00

CANTIDAD CON LETRA

NOVECIENTOS CINCUENTA PESOS 00 / 100 M.N.

**PAGO HECHO
 EN UNA SOLA EXHIBICION**

 LA REPRODUCCION NO AUTORIZADA DE ESTE COMPROBANTE
 CONSTITUYE UN DELITO EN LOS TERMINOS DE LAS DISPOSICIONES FISCALES
 *IMPUESTO SEGUIDO DE CONFORMIDAD CON LA LEY DEL
 IMPUESTO AL VALOR AGREGADO*

EFFECTOS FISCALES AL PAGO
IMPRESOS ALGEF, S.A. DE C.V. R.F.C. AL-900126-873
 AUT. PUB. EN LA PAG. DE INTERNET DEL S.A.T. 06/MAR/2002
 RESINA No. 239 PB. COL. GRANJAS MEXICO C.P. 08400 DELEG. IZTACALCO
 MEXICO, D.F. TEL: 5650-13-10 ARCHIVO: 240807WN FOLIO 001 AL 100.
 FECHA DE IMPRESION 24/AGO/2007 VIGENCIA 23/AGO/2009
 NUMERO DE APROBACION DEL SICORI 12337570

FIRMA

XXXXXXXXXXXX

ANEXO 13

CONTROL DE INGRESOS Y EGRESOS

**MES Y AÑO
EGRESOS**

FECHA	# DE FACTURA	PRODUCTO/CONCEPTO	IVA	CANTIDAD
08/OCT/2007	ZAH10244	LIVERPOOL MAQUILLAJE	279.70	2145.00

**MES Y AÑO
INGRESOS**

FECHA	#DE RECIBO	CONCEPTO/CLIENTE	MEDIO	RFC	SOFRECIDO	CANTIDAD RETENIDA	DOCUMENTO DADO	IVA	TOTAL INGRESO
14/OCT/2007	0007	SERVICIOS DE TELEVISIÓN MEX	DOBLAJE	STM801203GTS	114.00	11.40	x	11.40	100.32

Bibliografía

- Agost, Rosa, *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, 1990, Barcelona, ed. Ariel Practicum, 159pp.
- Aguirre, Torres, María de la Paz, *El mercado del actor o de cómo conseguir chamba*, Universidad Veracruzana, 1ª ed., Xalapa, 2007, 112pp.
- Cardero, Ana María, *Diccionario de términos cinematográficos (usados en México)* 1980, México, UNAM, 139pp.
- De Tavira, Luis, *El espectáculo invisible, paradojas sobre el arte de la actuación*, publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España, serie "debate" #9 Madrid, 217pp, s/año
- *Enciclopedia Salvat Diccionario*, 1978, México, Salvat Editores de México, Vol. 1-5, 7-8, 10-12.
- Fo, Dario, *Manual mínimo del actor*, traducción, Carla Matteini, ed. Iru, nov. 1997, 448pp.
- Gómez Alonso Dora María y Alberto Mayagoitia Hill, *Manual Fiscal y laboral para el egresado de Literatura Dramática y Teatro*, Tesis, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras y Colegio de Literatura Dramática y Teatro, México 2001, 196pp.
- Guevara, Alejandro, *Locución: el entrenador personal*, 2003, Buenos Aires, ed. La Crujía, 256pp.
- Lee, Tompkins Dorothy, trad., N.H. Moreno, *Actuación teatral, guía práctica de todas las fases del teatro*, ed. Pax México y Librería Carlos Césarman, 3ª reimpresión 1987. 199pp.
- Mamet, David, *Verdadero y falso, herejía y sentido común para el actor*, trad., Josep Costa, 1999, C.E.L.C/ediciones del Bronce, Barcelona, 115pp.
- Paredes Feregrino, Baltazar, *Diccionario de términos fiscales 2003, impuesto sobre la renta y al activo*, 2003, México, ISEF, 255pp.
- Schurtleff, Michael, *La Audición*, Trad. José Ignacio Rodríguez, colaboración: Mauricio Pichardo, ed. Árbol, México 1990, 237pp.
- Sosa Castillo, Braulio Damián, *La práctica laboral de las compañías de doblaje en México*, Informe Académico de Actividad Profesional, UNAM, Facultad Filosofía y Letras y Colegio de Literatura Dramática y Teatro, octubre 2005, 109pp.
- Stanislavski, Constantin, *Manual del Actor*, Recopilación, Elizabeth Reynolds, trad. René Cárdenas, 1990, México, ed. Diana, 153pp.
- Stanislavski, Constantin, *Un actor se prepara*, Trad. Dagoverto de Cervantes, *24ª impresión*, 1990, México, ed. Diana, 263pp.
- Terigi, Flavia, *Reflexiones sobre el lugar de las artes en el curriculum escolar*, Coloquio Internacional de Educación Artística, s/a, s/ed., 91pp.

-
- Wagner, Fernando, *Técnica Teatral*, ed. Labor, 2ª ed. 1959, España, 359pp.
 - Secretaria de Hacienda y Crédito Público (2005, Sep. 23). Servicio de Administración Tributaria, Glosario. Recuperado el 16 de junio de 2009, de: http://www.sat.gob.mx/sitio_internet/21_6485.html
 - Secretaria de Hacienda y Crédito Público (2008, Oct. 16). Servicio de Administración Tributaria, Servicios profesionales, ciclo tributario del prestador de servicios. Recuperado el 16 de junio de 2009, de: http://www.sat.gob.mx/sitio_internet/princ_fisc_p/131_8160.html
 - Canal 100.com.mx (sin fecha). Sección Directorio Virtual Pantalla, Doblaje y Subtitulaje. Recuperado el 25 de junio de 2009, de: http://www.canal100.com.mx/directorio/?cve_seccion=27